|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **LĪGUMS Nr.** |
| ***par Depozīta iepakojuma apsaimniekošanu*** |

 |

|  |
| --- |
| **AGREEMENT No.** |
| ***on Deposit Packaging Management*** |

 |
|  |  |
| DATUMS | DATE |
|  |  |
| **SIA “Depozīta Iepakojuma Operators”**, reģistrācijas Nr.44103146177 (turpmāk - **DIO**), kuru pārstāv Diana Imaka, kura rīkojas uz pilnvaras pamata, un | **SIA (LLC) “Depozīta Iepakojuma Operators”,** registration No. 44103146177 (hereinafter referred to as – DIO), represented by Diana Imaka, acting on the basis of the Power of Attorney, and |
| **NOSAUKUMS**, reģistrācijas Nr. REĢ.NR., ar juridisko adresi JURIDISKĀ ADRESE, (turpmāk – Depozīta Iepakotājs), kuru pārstāv AMATS VĀRDS UZVĀRDS, kurš rīkojas uz PAMATS pamata, | **NAME OF THE COMPANY** registration No. REGISTRATION NR, filed with the registration office on LEGAL ADDRESS (hereinafter referred to as – Producer), represented by POSITION NAME SURNAME, acting on the basis of BASIS OF SIGNITORY RIGHTS |
| (katrs atsevišķi saukts **Puse**, bet abi kopā – **Puses**) | (separately, each referred to as **Party**; collectively – **Parties**) |
|  |  |
| **ŅEMOT VĒRĀ, KA:** | **TAKING INTO ACCOUNT THAT**: |
| (A) Pēc depozīta sistēmas iepakojumam ieviešanas Latvijā Depozīta Iepakotājam ir pienākums piedalīties šajā sistēmā un pildīt citus Latvijas Republikas Iepakojuma likumā un Ministra kabineta noteikumos “Depozīta sistēmas darbības noteikumi” depozīta iepakotājiem, kuri Latvijas tirgū laiž produktus depozīta iepakojumā, kuram ir piemērojama depozīta sistēma, noteiktos noteikumus; | (A) With the introduction of the Deposit system in Latvia, producers are obligated to participate in this system and fulfil tother conditions specified in the Packaging Act of the Republic of Latvia, and the Cabinet Regulation “Regulations regarding the Operation of the Deposit System” regarding producers that place products in packaging that is subject to the Deposit system on the Latvian market; |
| (B) DIO ir ieguvis tiesības kļūt par depozīta sistēmas operatoru Latvijā tiesību aktos noteiktajā kārtībā un 2021.gada 14.janvārī noslēdzis līgumu ar Valsts vides dienestu (VVD) par iepakojuma depozīta sistēmas ieviešanu; | (B) DIO has obtained the rights to become the operator of the deposit system in Latvia in accordance with the procedure set forth in the legislation, and on 14 January 2021 has entered into an agreement with the State Environmental Service (SES) concerning the implementation of the Deposit system; |
| tāpēc puses ir vienojušās par zemāk norādīto un noslēgušas šo Līgumu par depozīta iepakojuma apsaimniekošanas organizēšanu (**Līgums**): | therefore the Parties have agreed upon the below stated clauses and have concluded this Agreement on organisation of the Deposit system management **(Agreement):** |
| **1. DEFINĪCIJAS** | **1. DEFINITIONS** |
| Zemāk norādītajiem šajā Līgumā ar lielajiem sākumburtiem lietotajiem terminiem ir zemāk norādītā nozīme un/vai īpašs saturs, un tie ir attiecīgi interpretējami, ja vien konteksts nepārprotami nenosaka citādi un/vai ja Līgumā nav norādīts citādi: | The terms below used in this Agreement and written with a capitalised first letter have the meaning and/or a specific content that is stated hereinafter and should be interpreted accordingly, unless the context unmistakably states differently and/or the Agreement specifies otherwise; |
| * 1. **Depozīta iepakotājs**

Pakalpojuma sniedzējs, preces ražotājs vai izplatītājs, kas Latvijā laiž tirgū dzērienus depozīta iepakojumā un kurš ir noslēdzis Līgumu ar DIO. | * 1. **Producer**

Service provider, product manufacturer or distributor that places beverages in deposit packaging on the market in Latvia and has concluded an Agreement with DIO. |
| * 1. **Depozīta iepakojums**

Depozīta iepakotāju, kuri noslēguši Līgumu ar DIO, tirgū laisto dzērienu vienreiz un atkārtoti lietojamais dzērienu iepakojums, kuram piemēro Depozīta sistēmu saskaņā ar normatīvajiem aktiem un kas ir reģistrēts Reģistrā. | * 1. **Deposit packaging**

One way and refillable packaging for beverages placed on the market by Producers that have concluded an Agreement with DIO that are subject to the Deposit system pursuant to the laws and regulations and are registered in the Registry. |
| * 1. **Depozīta iepakojuma apsaimniekošana**

Darbības, ko veic DIO vai trešās personas pēc DIO norādījuma, saistībā ar Depozīta iepakotāja Reģistrā reģistrēta Depozīta iepakojuma apsaimniekošanu, t.i. izlietotā dzērienu depozīta iepakojuma pieņemšanu no galalietotāja, šķirošanu, pārvadāšanu, uzglabāšanu, pārstrādi vai sagatavošanu atkārtotai izmantošanai, kā arī minēto darbību plānošanu un organizēšanu, atbilstoši normatīvo aktu un Valsts vides dienesta prasībām, kā arī jebkādi citi DIO pienākumi, kas attiecas uz Depozīta sistēmas organizēšanu visā Latvijas teritorijā, kā arī visas citas saistības, kas izriet no Līguma. | * 1. **Deposit system management**

Actions that DIO or third parties carry out per instructions of DIO in regards to managing the Producer’s Deposit packaging that is registered in the Registry, i.e. acceptance of used beverage deposit packaging from the consumer, sorting, transporting, storing, recycling or preparation for refilling, as well as planning and organising the mentioned actions according to the requirements specified by the laws and regulations, and the State Environmental Service, as well as any other duties of DIO that are relevant to the organisation of the Deposit system in the entire territory of Latvia, and all other obligations that arise from this Agreement. |
| * 1. **Depozīta sistēma**

Izlietotā dzērienu Depozīta iepakojuma pieņemšana no galalietotāja, šķirošana, pārvadāšana, uzglabāšana, pārstrāde vai sagatavošana atkārtotai izmantošanai atbilstoši tā sākotnējam uzdevumam, Depozīta iepakojuma reģistra ieviešana un uzturēšana, kā arī minēto darbību plānošana un organizēšana. Atbilstoši Iepakojuma likuma Pārejas noteikumiem Depozīta sistēma Latvijas Republikā darbību uzsāk 2022.gada 1.februārī. | * 1. **Deposit system**

Acceptance of used beverage Deposit packaging from the consumer, sorting, transporting, storing, recycling or preparation for refilling according to its initial function, introduction and maintenance of the Management of Deposit packaging Registry, as well as the planning and organisation of the mentioned tasks. According to the Transitional Provisions of the Packaging Act, the Deposit system becomes operational in the Republic of Latvia on 1 February 2022. |
| * 1. **Depozīta maksa**

Normatīvajos aktos noteiktā naudas summa, kuru galalietotājs samaksā par Depozīta iepakojumu dzēriena iegādes brīdī un kura tiek atmaksāta galalietotājam, kad tas ir atgriezis Pārdevējam Depozīta iepakojumu. | **1.5. Deposit fee**The amount of money, as stated in the laws and regulations, which the consumer pays for the Deposit packaging at the moment of purchasing the beverage and which is refunded to the consumer upon returning the Deposit packaging to the Retailer**.** |
| * 1. **Depozīta sistēmas dalības maksa**

Maksa, kuru Depozīta iepakotājs maksā DIO par dalību Depozīta sistēmā, un kuras apmērs aprēķināts saskaņā ar normatīvo aktu prasībām. Aktuālais Depozīta sistēmas dalības maksas apmērs ir norādīts DIO tīmekļvietnē [www.dio.lv](http://www.dio.lv).  | **1.6. Industry fee** The fee that the Producer pays to DIO for participation in the Deposit system, the amount of which is calculated according to the requirements set forth by the laws and regulations. The Current Industry fee is specified on the DIO website www.dio.lv. |
| * 1. **Depozīta zīme**

Depozīta sistēmas speciālā norāde, kas apliecina depozīta sistēmas piemērošanu vienreiz lietojamam iepakojumam vai atkārtoti lietojamam iepakojumam. | **1.7. Deposit emblem** A special sign of the Deposit system that confirms the applicability of the deposit system to a one way packaging or a refillable packaging. |
| * 1. **Depozīta zīme vienreizlietojamam iepakojumam**

Depozīta sistēmas speciālā norāde (preču zīme), kas apliecina depozīta sistēmas piemērošanu vienreizlietojamam iepakojumam Latvijas Republikas teritorijā, kuras forma ir apstiprināta normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Minētā preču zīme tostarp ir aizsargāta kā reģistrēta Eiropas Savienības sertifikācijas zīme, reģ.nr. 018269686. | **1.8. Deposit emblem for one way packaging** A special sign of the Deposit system (trade mark) that confirms the applicability of the Deposit system to a one way packaging within the territory of the Republic of Latvia, the form of which is established in accordance with the procedures set out in the laws and regulations. The mentioned trade mark is protected as a registered certification mark of the European Union, reg. no. 018269686. |
| * 1. **Depozīta zīme atkārtoti lietojamam iepakojumam**

Depozīta sistēmas speciālā norāde (preču zīme), kas apliecina depozīta sistēmas piemērošanu Atkārtoti lietojamam iepakojumam Latvijas Republikas teritorijā, kuras forma ir apstiprināta normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Minētā preču zīme tostarp ir aizsargāta kā reģistrēta Eiropas Savienības sertifikācijas zīme, reģ.nr. 018269696. | **1.9. Deposit emblem for refillable packaging** A special sign of the Deposit system (trade mark) that confirms the applicability of the deposit system to a refillable packaging within the territory of the Republic of Latvia, the form of which is established in accordance with the procedures set out in the laws and regulations. The mentioned trade mark is protected as a registered certification mark of the European Union, reg. no. 018269696. |
| * 1. **Depozīta iepakojuma reģistrs (Reģistrs)**

DIO izveidota un uzturēta informācijas sistēma (datubāze), kurā tiek reģistrēts Depozīta iepakojums.  | **1.10. Deposit packaging registry (Registry)** An information system (database) established and maintained by DIO where the Deposit packaging is registered. |
| * 1. **Iepakojuma ieraksts**

Reģistra ieraksts, kas apzīmēts ar unikālu Svītrkodu.  | **1.11. Packaging article** An entry in the Registry identified by a unique Barcode. |
| * 1. **Vienreizlietojamais iepakojums**

Depozīta iepakojums, kurš saskaņā ar piemērojamām tiesību aktu normām tiek uzskatīts par vienreiz lietojamu un kuru pēc pieņemšanas DIO nodod pārstrādei. | **1.12. One way packaging** Deposit packaging that, pursuant to the applicable legislative norms, is considered to be single use packaging and which DIO hands over for recycling**.** |
| * 1. **Atkārtoti lietojamais iepakojums**

Depozīta iepakojums, kas ir projektēts, izstrādāts un laists tirgū, lai aprites ciklā to pārvietotu vai nodrošinātu tā izmantošanu vairākkārt, to atkārtoti piepildot vai izmantojot tam pašam nolūkam, kādam tas sākotnēji paredzēts. Atkārtoti lietojamais iepakojums iedalās Universālajā AU iepakojumā un Individuāla dizaina AU iepakojumā. | **1.13. Refillable packaging** Deposit packaging that is designed, developed and placed on the market to be used multiple timesor rotations during its lifetime by being refilled or reused for the same purpose for which it was originally designed. Refillable packaging is grouped into Universal RGB packaging and Individual design RGB packaging. |
| * 1. **Universālais AU iepakojums**

Universālās atkārtoti lietojamās stikla pudeles, kuras savu produktu iepildīšanai izmanto vairāki Depozīta iepakotāji un kuru DIO ir apzīmējis kā Universālo iepakojumu. | **1.14. Universal RGB packaging** Universal refillable glass bottles (RGB) which various Producers fill with their product and which DIO has defined as Universal RGB. |
| * 1. **Individuāla dizaina AU iepakojums**

Individuāla dizaina atkārtoti lietojamās stikla pudeles, kuras savu produktu iepildīšanai un tirgū laišanai izmanto konkrēts Depozīta iepakotājs. | **1.15. Individual design RGB packaging** Individual design RGB are filled with a product and placed on the market by a specific Producer. |
| * 1. **Nestandarta iepakojums**

Depozīta iepakotāja Latvijas tirgū laistā produkta Depozīta iepakojums, kurš neatbilst normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un/vai Rokasgrāmatas Depozīta iepakotājiem 9.sadaļas noteikumiem, un kurš tiek pieņemts Depozīta sistēmā, bet šī iepakojuma apsaimniekošana Depozīta sistēmā rada papildu izmaksas vai ieņēmumu samazinājumu. | **1.16. Non-standard packaging** Deposit packaging placed on the Latvian market by a Producer that does not comply with the requirements specified in the laws and regulations and/or the conditions set forth in Section 9 of the Handbook for Producers, but is accepted in the Deposit system and management of which creates additional costs or reduces revenue in the Deposit system. |
| **1.17. Svītrkods** Unikāls Depozīta sistēmai piekrītoša produkta EAN-13 vai EAN-8 tipa svītrkods, kas piešķirts GS1 sistēmā vai izveidots saskaņā ar GS1 standartiem (vai jebkuras citas organizācijas, kas sniedz pakalpojumus saistībā ar svītrkodu piešķiršanu un lietošanu) un kurš ir atspoguļots uz Depozīta iepakojuma atbilstoši starptautiskajiem standartiem un šajā Līgumā un Rokasgrāmatā Depozīta iepakotājiem noteiktajām prasībām un specifikācijām, un nolasāms Depozīta sistēmas Taromātos un skaitīšanas iekārtās. Depozīta sistēmas ietvaros svītrkodi tiek iedalīti Nacionālajā kodā un Starptautiskajā kodā. | **1.17. Barcode** A unique EAN-13 or EAN-8 type barcode compliant with the Deposit system that was assigned iby GS1 system or created pursuant to GS1 standards (or by any other organisation that provides services regarding the assignment and usage of barcodes); and which is depicted on the Deposit packaging in accordance with international standards and the requirements and specifications stated in this Agreement and in the Handbook for Producers; and which is readable by the Reverse Vending Machines and counting facilities of the Deposit system. Within the framework of the Deposit system the barcodes are grouped into National codes and International codes. |
| **1.18. Nacionālais kods** Svītrkods, ko izmanto Depozīta iepakojuma marķēšanai, kas atbilst šajā Līgumā noteiktajām prasībām un specifikācijām, un kas paredzēts tāda Depozīta iepakojuma marķēšanai, kuru izmanto produktu iepakošanai, kuri piegādāti tikai Latvijas tirgum vai saskaņā ar Līguma 9.3.punktā norādīto. | **1.18. National code** A barcode which is used to mark Deposit packaging as compliant with the requirements and specifications stated in this Agreement, and which is intended to mark Deposit packaging that is used to package products that are supplied solely for the Latvian market, or pursuant to the specifications of Clause 9.3 of the Agreement. |
| **1.19. Starptautiskais kods** Svītrkods, ko izmanto Depozīta iepakojuma marķēšanai, kas atbilst šajā Līgumā noteiktajām prasībām un specifikācijām, un ko izmanto tādu produktu iepakošanai, kurus Depozīta iepakotājs plāno piegādāt ne tikai Latvijas, bet arī ārvalstu tirgiem. | **1.19. International code** A barcode which is used to mark Deposit packaging as compliant with the requirements and specifications stated in this Agreement, and which is used to mark Deposit packaging that is used to package products that the Producer plans to supply to both Latvian and foreign markets. |
| **1.20. Pārskati** Produktu Depozīta iepakojumā pārdošanas pārskati, kas norādīti šā Līguma 11.nodaļā. | **1.20. Reports** Reports on the sales of products packaged in Deposit packaging as specified in Clause 11 of this Agreement. |
| **1.21. Pārdošanas pārskats** Depozīta iepakotāja atbilstoši šī Līguma prasībām katru mēnesi sagatavots pārskats par iepriekšējo kalendāro mēnesi, kas iesniegts DIO, kā norādīts šī Līguma 11.1. punktā. | **1.21. Sales report** A report prepared monthly, in accordance with the requirements of this Agreement, by the Producer concerning the previous calendar month and submitted to DIO as specified in Clause 11.1 of this Agreement. |
| **1.22. Rokasgrāmata Depozīta iepakotājiem**Instrukciju, prasību un specifikāciju kopums, kas publicēts DIO tīmekļvietnē www.dio.lv (ar vēlākiem grozījumiem un papildinājumiem), kas ir šī Līguma neatņemama mainīga sastāvdaļa un nosaka prasības Depozīta iepakojumam (prasības ir noteiktas, ņemot vērā normatīvo aktu prasības un Taromātu tehniskās iespējas pieņemt šādu iepakojumu), tā marķējumam (prasības ir noteiktas, ņemot vērā normatīvo aktu prasības un Taromātu tehniskās iespējas pieņemt šādu iepakojumu), reģistrācijai Reģistrā utt. Pretrunu gadījumā starp Rokasgrāmatu un Līgumu, noteicošie ir Līguma noteikumi. | **1.22. Handbook for Producers** The entirety of instructions, requirements and specifications published on the DIO website www.dio.lv (with later amendments and supplements), which is as an integral albeit variable part of this Agreement and which specifies the requirements for Deposit packaging (taking into account the laws and regulations, as well as the technological capability of the Reverse Vending Machines to accept such packaging), its marking (taking into account the laws and regulations, as well as the technological capability of the Reverse Vending Machines to accept such packaging), and registration in the Registry etc. In the event of inconsistencies between the Handbook and the Agreement, the conditions of the Agreement shall prevail. |
| **1.23. Depozīta iepakojuma pārdevējs (Pārdevējs)**Persona, kas galalietotājiem pārdod produktus Depozīta iepakojumā un kurai saskaņā ar normatīvo aktu prasībām Depozīta iepakojums jāpieņem no galalietotājiem. Depozīta iepakojuma pārdevēji ietver arī tos pārdevējus, kuri izvēlas brīvprātīgi piedalīties Depozīta sistēmā. | **1.23. Retailer** A person who sells products in Deposit packaging to consumers and who, according to the requirements of laws and regulations, must accept Deposit packaging from consumers. Retailers also include those sellers that choose to take part in the Deposit system voluntarily. |
| **1.24. Taromāts** Automatizēta (bez personas līdzdalības) Depozīta iepakojuma pieņemšanas iekārta, par kuras izmantošanu Depozīta sistēmā Pārdevējs ir noslēdzis līgumu ar DIO. | **1.24. Reverse Vending Machine** Computerised (without the assistance of a human being) equipment for the acceptance of Deposit packaging, the use of which in the Deposit system has been agreed upon by the Retailer in concluding an agreement with DIO. |
| Citi Līgumā lietotie termini ir interpretējami tā, kā tie ir definēti Iepakojuma likumā, Ministru kabineta noteikumos “Depozīta sistēmas darbības noteikumi” un citos normatīvajos aktos, ka regulē depozīta iepakojuma apsaimniekošanu. | Other terms used in the Agreement can be interpreted according to their definition in the Packaging Act, Cabinet Regulation “Regulations Regarding the Operation of the Deposit System” and other laws and regulations that regulate the management of deposit packaging. |
|  |  |
| 1. **LĪGUMA PRIEKŠMETS UN PUŠU SAISTĪBAS**
 | 1. **SUBJECT OF THE AGREEMENT AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**
 |
| * 1. DIO apņemas veikt Depozīta Iepakojuma

apsaimniekošanu saskaņā ar Līgumā izklāstītajiem nosacījumiem un kārtību, lai nodrošinātu Depozīta iepakotāja pienākumu izpildi, kas noteikti Iepakojuma likumā un citos normatīvajos aktos saistībā ar dalību Depozīta sistēmā, savukārt Depozīta iepakotājs apņemas samaksāt DIO Depozīta sistēmas dalības maksu un pildīt citas šajā Līgumā uzņemtās saistības. | **2.1.** DIO shall undertake to carry out management of the Deposit system in accordance with the conditions and procedure set forth in the Agreement in order to ensure the fulfilment of obligations by the Producer that have been specified in the Packaging Act and other laws and regulations in regards to participation in the Deposit system, whereas the Producer shall undertake to pay DIO the Industry fee and to fulfil other obligations stipulated in this Agreement. |
| **2.2.** DIO apņemas:2.2.1. reģistrēt Depozīta iepakotāja Depozīta iepakojumu Reģistrā atbilstoši šajā Līgumā noteiktajai kārtībai, balstoties uz Depozīta iepakotāja iesniegtajiem datiem;2.2.2. veikt Depozīta sistēmā savāktā un apsaimniekotā Depozīta iepakojuma uzskaiti; 2.2.3. gadījumā, ja Depozīta iepakojuma savākšanai tiek izmantoti Taromāti, nodrošināt, lai tie tiktu pielāgoti Reģistrā reģistrētā Depozīta iepakotāja Depozīta iepakojuma atpazīšanai un uzskaitei, un pieņemtu to, izņemot gadījumus, kad galalietotāju nodotais iepakojums nav apzīmēts ar Depozīta zīmi, vai arī Depozīta zīme nav skaidri redzama un tāpēc nav identificējama, un/vai tas nav apzīmēts ar Svītrkodu vai Svītrkods ir bojāts, un tāpēc Depozīta iepakotāju nevar identificēt, un/vai tas nav pilnīgi tukšs, un/vai tā forma ir mainījusies tā, ka tehniski to nav iespējams identificēt; | **2.2.** DIO shall undertake:2.2.1. to register the Producer’s Deposit packaging in the Registry in accordance with the procedure set forth in this Agreement on the basis of the data submitted by the Producer;2.2.2. to keep records of the collected and managed Deposit packaging in the Deposit system; 2.2.3. to ensure the Reverse Vending Machines, if used to collect the Deposit packaging, are adjusted to recognise and count the Producer’s Deposit packaging that has been registered in the Registry; and to accept it, except for instances when the packaging submitted by the consumer is not labelled with the Deposit emblem or the Deposit emblem is not clearly visible and therefore unidentifiable, and/or it is not labelled with the Barcode or the Barcode is damaged and therefore the Producer cannot be identified, and/or if not completely empty, and/or its shape has changed that it is technologically impossible to identify it; |
| 2.2.4. organizēt Reģistrā reģistrēta Depozīta iepakotāja Depozīta iepakojuma, kas atbilst Līgumā noteiktajām prasībām, pieņemšanu Pārdevēju tirdzniecības vietās un organizēt un veikt tā apsaimniekošanu un veikt citus Depozīta sistēmas operatora pienākumus, kas noteikti normatīvajos aktos, un saistības, kas pielīgtas ar šo Līgumu; | 2.2.4. to organise collection of the Producer’s Deposit packaging that is registered in the Registry and compliant with the requirements specified in the Agreement, at the Retailers’ places of sale and to organise and carry out its management and to perform other duties assigned to the operator of the Deposit system in the laws and regulations and to fulfil the obligations provided by this Agreement; |
| 2.2.5. nodrošināt, lai VVD tiktu iesniegta informācija par šī Līguma noslēgšanu ar Depozīta iepakotāju, saskaņā ar normatīvajos aktos un DIO līgumā ar VVD noteikto kārtību. | 2.2.5. to ensure that the information regarding the Producer entering into this Agreement is submitted to the SES in accordance with the procedure set forth in the laws and regulations and the DIO agreement with the SES. |
| **2.3.** Depozīta iepakotājs apņemas:2.3.1. nodrošināt, lai Depozīta iepakotāja tirgū laistais Depozīta iepakojums atbilstu normatīvajos aktos, Līgumā un Rokasgrāmatā Depozīta iepakotājiem noteiktajām prasībām un specifikācijām; | **2.3.** The Producer shall undertake:2.3.1. to ensure that the Deposit packaging placed on the market by the Producer complies with the requirements and specifications stipulated in the laws and regulations, in the Agreement and in the Handbook for Producers; |
| 2.3.2. nodrošināt, lai Depozīta iepakotāja produkti, kas iepakoti Depozīta iepakojumā, kas apzīmēts ar Depozīta zīmi, kura apsaimniekošana saskaņā ar šo līgumu ir uzticēta DIO, netiktu laisti tirgū līdz 2022. gada 31.janvārim (ieskaitot); | 2.3.2. to ensure that the Producer’s products that are packaged in the Deposit packaging labelled with the Deposit emblem, the management of which is entrusted to DIO pursuant to this agreement, are not placed on the market before 31 January 2022 (included); |
| 2.3.3. reģistrēt Reģistrā visu iepakojumu, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem piekrīt Depozīta sistēmai; | 2.3.3. to register the entirety of the packaging that, pursuant to the laws and regulations, is compliant with the Deposit system in the Registry; |
| 2.3.4. Reģistrā reģistrētus Svītrkodus normatīvos aktos noteiktajā pārejas posmā tirgū laist tikai ar Depozīta zīmes marķējumu; | 2.3.4. to ensure that during the transitional period stipulated in the laws and regulations Barcodes registered in the Registry are placed on the market only labelled with the Deposit emblem; |
| 2.3.5. saskaņā ar šajā Līgumā noteikto kārtību un nosacījumiem sniegt DIO informāciju, kas nepieciešama Depozīta iepakotāja Depozīta iepakojuma reģistrēšanai Reģistrā, Pārskatus, citus datus un/vai informāciju, kas nepieciešama līgumsaistību izpildei un/vai Depozīta sistēmas darbībai; | 2.3.5. to provide DIO with information that, in accordance with the procedure and conditions set forth in this Agreement, is necessary for the registration of the Producer’s Deposit packaging in the Registry; Reports; and other data and/or information needed for the fulfilment of contractual obligations and/or the operation of the Deposit system; |
| 2.3.6. maksāt DIO Depozīta sistēmas dalības maksu, kas noteikta normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā, un veikt citus Līgumā paredzētos maksājumus saskaņā ar Līgumā ietvertajiem nosacījumiem un kārtību; | 2.3.6. to pay DIO the Industry fee that is specified in accordance with the procedure set forth in the laws and regulations, and to make other payments provided for in the Agreement pursuant to the conditions and procedure included in the Agreement; |
| 2.3.7. sadarboties ar DIO, lai nodrošinātu pienācīgu Depozīta sistēmas darbību un citu šajā Līgumā noteikto saistību izpildi. | 2.3.7. to cooperate with DIO to ensure due operation of the Deposit system and the fulfilment of other obligations set forth in this Agreement. |
|  |  |
| 1. **PUŠU APLIECINĀJUMI UN APSTIPRINĀJUMI**
 | **3. STATEMENTS AND CONFIRMATIONS OF THE PARTIES** |
| **3.1.** Depozīta iepakotājs apliecina ka: 3.1.1. ir uzskatāms par depozīta iepakotāju saskaņā ar Iepakojuma likuma prasībām; | **3.1.** The Producer states that: 3.1.1. they are considered a Producer pursuant to the requirements of the Packaging Act; |
| 3.1.2. ir informēts un saprot, ka DIO, lai pienācīgi izpildītu savus pienākumus, kas saistīti ar Depozīta sistēmas darbību, plāno un veic savas darbības tā, lai šādas darbības būtu pēc iespējas atbilstošas visu Depozīta iepakotāju interesēm, un sniedz pakalpojumus visiem Depozīta iepakotājiem atbilstoši vienādiem noteikumiem saskaņā ar Iepakojuma likuma un citu normatīvo aktu prasībām. | 3.1.2. they are informed and understand that DIO, in order to duly perform its duties related to the operation of the Deposit system, plans and carries out its actions in a such a manner that these actions were consistent with the interests of all Producers as much as possible, and offers its services to all Producers compliant with the same conditions in accordance with the requirements of the Packaging Act and other laws and regulations. |
| **3.2.** Puses saprot un apstiprina, ka šis Līgums ir noslēgts, lai izpildītu normatīvos aktos noteikto Depozīta iepakotāja pienākumu piedalīties Depozīta sistēmā un DIO pienākumu organizēt Depozīta sistēmu, veidojot racionālu izlietotā iepakojuma apsaimniekošanas sistēmu izveidi valstī un tādējādi samazinot izlietotā iepakojuma nelabvēlīgo ietekmi uz vidi un radot Depozīta iepakotājam iespēju izmantot normatīvajos aktos noteikto atbrīvojumu no dabas resursu nodokļa samaksas. | **3.2.** The Parties understand and confirm that this Agreement is concluded in order to fulfil the obligation set forth in the laws and regulations for the Producer to participate in the Deposit system and for DIO to organise the Deposit system by establishing a rational packaging-waste management system in the country, thus decreasing the undesirable impact of used packaging on the environment and creating an opportunity for the Producer to apply for an exemption from the payment of the Natural resource tax as set forth in the laws and regulations. |
| **3.3.** DIO apstiprina, ka ir reģistrējis savu darbību normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā un ir noslēdzis līgumu ar Valsts vides dienestu, kas tam dod tiesības nodrošināt Depozīta sistēmas darbību Latvijas Republikas teritorijā līdz 2029.gada 31.janvārim. | **3.3.** DIO confirms that it has registered its activity in accordance with the procedure set forth in the laws and regulations and that it has concluded an agreement with the State Environmental Service that has entitled DIO to ensure the operation of the Deposit system in the territory of the Republic of Latvia until 31 January 2029. |
|  |  |
| **4. TIESĪBAS UZ DEPOZĪTA IEPAKOJUMU** | **4. RIGHTS TO DEPOSIT PACKAGING** |
| **4.1.** Puses vienojas, ka īpašumtiesības uz Vienreizlietojamo un Universālo AU iepakojumu, kas pieņemts Depozīta sistēmā, pāriet DIO no šāda iepakojuma savākšanas brīža (pieņemšana no galalietotājiem), un Depozīta iepakotājs apliecina, ka tas neizvirzīs nekādas pretenzijas par īpašumtiesību uz minēto iepakojumu nodošanu DIO līdz iepakojums ir atgriezts Depozīta iepakotājam Universālā AU iepakojuma gadījumā. Īpašumtiesības uz Individuāla dizaina AU iepakojumu visā Individuāla dizaina AU iepakojuma aprites ciklā ir attiecīgajam depozīta iepakotājam, kas šādu iepakojumu laiž tirgū. | **4.1.** The Parties agree that the ownership of the One way packaging and Universal RGB packaging accepted in the Deposit system is transferred to DIO at the moment of acceptance (from consumers) of such packaging and that the Producer confirms that they will not establish any claims regarding the transference of ownership of said packaging to DIO until the packaging is returned to the Producer in the case of Universal RGB packaging. During the entire lifecycle of the Individual design RGB packaging the ownership of the Individual design RGB packaging belongs to the relevant Producer that has placed such packaging on the market. |
|  |  |
| **5. ATKĀRTOTI LIETOJAMAIS IEPAKOJUMS** | **5.REFILLABLE PACKAGING** |
| 5.1. Puses vienojas, ka gadījumā, ja Depozīta iepakotājs laidīs tirgū produktus Atkārtoti lietojamā iepakojumā, Puses papildus vienosies par Universālā AU iepakojuma un/vai Individuāla dizaina AU iepakojuma apsaimniekošanas organizēšanu atbilstoši spēkā esošajām normatīvajiem aktiem, parakstot attiecīgu pielikumu pie šī Līguma (Vienošanās par Universālā AU iepakojuma apriti, Līguma Pielikums Nr.4; Vienošanās par Individuāla dizaina AU iepakojuma apriti, Līguma Pielikums Nr.5). | 5.1. The Parties agree that in case the Producer will place products in Refillable packaging on the market, the Parties will additionally agree on organising the management of Universal RGB packaging and/or Individual design RGB packaging pursuant to the effective laws and regulations by signing the relevant annex to this Agreement (Agreement on the lifecycle of Universal RGB packaging, Annex 4 to the Agreement; Agreement on the lifecycle of Individual design RGB packaging, Annex 5 to the Agreement). |
|  |  |
| **6. NESTANDARTA IEPAKOJUMS** | **6. NON-STANDARD PACKAGING** |
| 6.1. DIO piedāvās Depozīta iepakotājam pakalpojumus saistībā ar Nestandarta iepakojumu tikai gadījumā, ja Puses vienosies par šādu pakalpojumu sniegšanu, parakstot atsevišķu vienošanos, kurā tās atrunā pakalpojumu apjomu, to sniegšanas nosacījumus, pakalpojumu cenas un norēķinu nosacījumus. Pakalpojuma cena tiks aprēķināta ņemot vērā katra individuālā nestandarta iepakojuma tiešās papildu izmaksas, kas DIO rodas, apsaimniekojot šādu nestandarta iepakojumu. | 6.1. DIO will offer services to the Producer regarding Non-standard packaging only if the Parties agree on the provision of such services by signing a separate agreement covering the extent of the services, the conditions for the provision of the services, the prices for the services, and the conditions of payment. The price for the services will be calculated taking into account the direct additional costs of each individual non-standard packaging incurred by DIO upon managing such non-standard packaging. |
|  |  |
| **7. TREŠO PERSONU PIESAISTĪŠANA LĪGUMSAISTĪBU IZPILDEI** | **7. INVOLVEMENT OF THIRD PARTIES IN THE FULFILMENT OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS** |
| 7.1. DIO, lai izpildītu savas saistības saskaņā ar Līgumu, ir tiesības pēc saviem ieskatiem piesaistīt trešās personas (apakšuzņēmējus, piegādātājus utt.), tostarp, bet ne tikai, Pārdevējus, pārvadātājus, personas, kas nodrošina Depozīta iepakojuma apsaimniekošanas pakalpojumus utt. DIO par apakšuzņēmēju saistībām Līguma izpildes ietvaros atbild kā pats par savām. | 7.1. To fulfil its obligations according to the Agreement, DIO at its own discretion is entitled to involve third parties (subcontractors, suppliers etc.) including, but not limited to, Retailers, logistics services, persons providing management services for Deposit packaging, etc. In the context of the performance of the Agreement, DIO is responsible for the obligations of the subcontractors as it is for its own. |
|  |  |
| **8. DEPOZĪTA IEPAKOJUMA REĢISTRĀCIJA** | **8. REGISTRATION OF THE DEPOSIT PACKAGING** |
| 8.1. Depozīta iepakotājam, rīkojoties saskaņā ar šajā Līgumā un Rokasgrāmatā Depozīta iepakotājiem izklāstītajiem nosacījumiem un kārtību, ne vēlāk kā 2 (divas) nedēļas pirms šādu produktu laišanas tirgū datuma (ne vēlāk kā trīs nedēļu laikā, ja dati tiek sniegti līdz 2022. gada 1. februārim) jāiesniedz DIO Rokasgrāmatā Depozīta iepakotājiem norādītā informācija (ieskaitot Depozīta iepakojuma paraugus), kas nepieciešama, lai Reģistrā reģistrētu Depozīta iepakojuma ierakstu par katru jaunu vai mainītu Depozīta iepakotāja tirgū laistā produkta iepakojumu visos gadījumos, kad Depozīta iepakotājs laiž vai plāno laist tirgū produktus Depozīta iepakojumā atbilstoši normatīvo aktu un šajā Līgumā un Rokasgrāmatā noteiktajām prasībām. Depozīta sistēmas Reģistrā reģistrējamajam Svītrkodam ir jābūt tādam, kas nav bijis laists Latvijas tirgū līdz tā reģistrācijas brīdim Reģistrā, izņemot gadījumus, kad Depozīta iepakotājs rīkojas saskaņā ar Līguma 14.3. punktā noteikto kārtību. | 8.1. Acting in accordance with the conditions and procedure specified in this Agreement and in the Handbook for Producers, the Producers must submit to DIO the information stated in the Handbook for Producers (including the Deposit packaging samples), which is necessary for the registration of the Deposit packaging article in the Registry for each new or changed product packaging placed on the market by the Producer in all cases when the Producer places or is planning to place products in the Deposit packaging on the market, pursuant to the requirements set forth in the laws and regulations, this Agreement and the Manual, no later than two (2) weeks before the date of placing such products on the market (and no later than within three (3) weeks, if the data is provided prior to 1 February 2022). The Barcode to be registered in the Registry of the Deposit system must not have been placed on the Latvian market until the moment this Barcode is registered, except for cases in which the Producer operates within the Clause 14.3 of the Contract. |
| 8.2. DIO ne vēlāk kā 2 (divu) nedēļu laikā (ne vēlāk kā 3 (trīs) nedēļu laikā, ja dati tiek sniegti līdz 2022. gada 1. februārim) pēc visu Depozīta iepakojuma reģistrēšanai nepieciešamo datu un iepakojuma paraugu saņemšanas no Depozīta iepakotāja, bez maksas reģistrē Depozīta iepakojumu Reģistrā, izņemot gadījumus, kas norādīti šī Līguma 8.6. punktā, un nekavējoties rakstveidā informē Depozīta iepakotāju par datumu, ar kuru reģistrēto Depozīta iepakojumu drīkst laist tirgū. Izņēmuma gadījumos var noteikt īsākus termiņus, ja Puses par to vienojas atsevišķi. Ja iesniegtajos datos un/vai iepakojumā ir veicamas izmaiņas, DIO rakstveidā informē Depozīta iepakotāju norādītajā termiņā, norādot veicamo izmaiņu būtību. Labotu Depozīta iepakojuma reģistrāciju DIO veic no 5 (piecu) – 10 (desmit) darba dienu laikā atkarībā no veicamo izmaiņu būtības. Depozīta iepakotājs apņemas nodrošināt, ka Depozīta iepakojumā iepakotie produkti tiek piegādāti Latvijas tirgum ne agrāk kā DIO norādītajā tirgū laišanas datumā. DIO apņemas nodrošināt, ka norādītais tirgū laišanas datums nebūs vēlāk kā 7 (septiņas) dienas pēc reģistrācijas, izņemot tiem iepakojumiem, kuri tiks reģistrēti līdz Depozīta sistēmas darbības uzsākšanai un kuriem būs viens tirgū laišanas datums – 2022.gada 1.februāris. | 8.2. No later than two (2) weeks (and no later than within three (3) weeks, if the data is provided prior to 1 February 2022) after all the data and samples needed for the registration of the Deposit packaging from the Producer have been received, DIO free of charge registers the Deposit packaging in the Registry, except in the instances specified in Clause 8.6 of this Agreement, and immediately informs the Producer in writing of the date starting from which the registered Deposit packaging can be placed on the market. Shorter deadlines may be set in exceptional instances, if the Parties further agree to it. If some changes need to be made to the submitted data and/or the packaging, DIO shall inform the Producer in writing within the specified time, indicating the nature of the changes to be made. DIO will modify the registration of the Deposit packaging within five (5) to ten (10) working days, depending on the nature of the changes to be made. The Producer shall ensure that the products packaged in the Deposit packaging are supplied to the Latvian market no sooner than on the date for placement on the market set by DIO. DIO shall ensure that the specified date for placement on the market will not be later than seven (7) days after registration, except for packaging which will be registered before the Deposit system becomes operational and which will share the date of placement on the market – 1 February 2022. |
| 8.3. Depozīta iepakotājs apņemas nodrošināt, lai DIO iesniegtie dati būtu precīzi un pareizi visā Depozīta iepakojuma ieraksta pastāvēšanas laikā, savukārt DIO apņemas pieņemt datus, tos pareizi ievadīt Reģistrā un nodrošināt Reģistra precīzu un pareizu darbību. Reģistrā esošo datu grozījumi veicami tādā pašā kārtībā un atbilstoši tādiem pašiem nosacījumiem (ieskaitot nosacījumus, kas ietverti šā Līguma 8.2.punktā), saskaņā ar kuriem tiek veikta jauna Depozīta iepakojuma (jauna produkta iepakojuma) reģistrācija. Lai noteiktu, vai jebkādu izmaiņu dēļ ir jāgroza Reģistrā esošie Depozīta iepakojumu reģistrācijas dati vai jāreģistrē jauns Depozīta iepakojums, ir jāievēro Rokasgrāmatā Depozīta iepakotājiem ietvertie kritēriji. | 8.3. The Producer shall undertake to ensure that the data submitted to DIO will be accurate and correct during the entire existence of the Deposit packaging article, whereas DIO shall undertake to accept the data, enter it into the Registry correctly and to ensure accurate and precise operation of the Registry. Changes to the data in the Registry are to be made according to the same procedure and the same conditions (including the conditions specified in Clause 8.2 of this Agreement) pursuant to which registration of new Deposit packaging (packaging of a new product) is performed. To establish whether the Deposit packaging registration data in the Registry must be changed, or a new Deposit packaging must be registered due to any changes, the criteria included in the Handbook for Producers must be observed. |
| 8.4. Ja Depozīta iepakotājs iesniedz pieteikumu reģistrēt Svītrkodu, kas jau ir reģistrēts Reģistrā atbilstoši cita Depozīta iepakotāja sniegtajiem datiem, DIO, veicot iepakojuma reģistrāciju Līguma 8.1-8.3 noteiktajā kārtībā, piesaistīs Depozīta iepakotāja pieteikumu esošam Depozīta Reģistra ierakstam, tādejādi kopīgojot Reģistra ierakstu. Šādā gadījumā Depozīta iepakotājs apņemas nodrošināt, lai šādā Depozīta iepakojumā iepakotie produkti tiek piegādāti Latvijas tirgum ne agrāk kā pēc tam, kad tas saņem tam noteikto DIO apstiprināto tirgū laišanas datumu. DIO 10 (desmit) darba dienu laikā rakstiski informē Reģistrā reģistrētos Depozīta iepakotājus, kas ir piesaistīti attiecīgajam Reģistra ierakstam, par ierakstā veiktajām izmaiņām un piesaistīto jauno Depozīta iepakotāju. Depozīta iepakotājs ir atbildīgs par pienākumu izpildi Depozīta sistēmas ietvaros kopīgota Depozīta Reģistra ieraksta gadījumā atbilstoši savai tirgū laistā apjoma proporcijai pret visu Depozīta iepakotāju kopā tirgū laisto apjomu noteiktajā periodā. | 8.4. If the Producer submits an application for a registration of a Barcode that is already registered in the Registry according to the data provided by another Producer, DIO, upon registering the packaging in accordance with the procedure set forth in Clauses 8.1–8.3 of the Agreement, will asign the Producer’s application to the existing article of the Deposit Registry, thus creating a shared Registry article. In this case the Producer shall undertake to ensure that products packaged in this Deposit packaging are supplied to the Latvian market no sooner than after having received the confirmed date for placement on the market for this packaging as set by DIO. Within ten (10) working days DIO shall inform in writing the Producers that have registered the relevant article in the Registry of the changes made to the article and the newly asigned Producer. In case of a shared Registry article, the Producer is responsible for the fulfilment of obligations in the Deposit system according to its share of the volume of units placed on the market of the particular Registry article to the total volume within the set period. |
| 8.5. Sniedzot datus, kas nepieciešami Depozīta iepakojuma reģistrēšanai Reģistrā, Depozīta iepakotājs apņemas, ievērojot šā Līguma noteikumus, sniegt DIO informāciju par Svītrkodu, kas tiks izmantots attiecīgā produkta Depozīta iepakojuma marķēšanai (t.i., norādīt Svītrkodu, tā tipu: Nacionālais vai Starptautiskais), un Reģistrā reģistrēto Depozīta iepakojumu marķēt tikai ar tādu kodu (tipu), kas tika norādīts DIO iesniegtajos datos. Depozīta iepakotājs var mainīt Svītrkodu un tā veidu (Nacionālais vai Starptautiskais, atbilstoši Līguma noteikumiem), kas attiecināms uz attiecīgo Depozīta iepakojumu, sniedzot DIO datus, kas nepieciešami Depozīta iepakojuma reģistrēšanai Reģistrā saskaņā ar šo punktu. DIO bez maksas veic nepieciešamās izmaiņas Reģistrā ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā pēc Depozīta iepakotāja pieteikuma par izmaiņu veikšanu saņemšanas un nekavējoties rakstveidā informē par to Depozīta iepakotāju. | 8.5. By providing the data needed for the registration of the Deposit packaging in the Registry, the Producer, while observing the conditions of this Agreement, shall undertake to provide DIO with the information regarding the Barcode that will be used for the marking of the relevant product’s Deposit packaging (i.e. specify the Barcode, its type: National or International), and to mark the Deposit packaging registered in the Registry only with the type of code that was specified in the data provided to DIO. The Producer may change the Barcode and its type (National or International, pursuant to the conditions of the Agreement) that is applicable to the relevant Deposit packaging by providing DIO with the data needed for the registration of the Deposit packaging in the Registry pursuant to this Clause. DIO shall make all necessary changes in the Registry free of charge no later than within five (5) working days after receiving the Producer’s application for a change and shall inform the Producer of this immediately in writing. |
| 8.6. Depozīta iepakojumam un tā marķējumam ir jāatbilst Līgumā un Rokasgrāmatā Depozīta iepakotājiem noteiktajām prasībām. DIO ir tiesības atteikt Depozīta iepakojuma reģistrēšanu Reģistrā, ja izpildās vismaz viens no zemāk norādītajiem nosacījumiem: | 8.6. The Deposit packaging and its labelling must comply with the requirements set forth in the Agreement and in the Handbook for Producers. DIO is entitled to refuse the registration of Deposit packaging in the Registry if at least one of the following conditions applies: |
| 8.6.1. Reģistrācijai pieteiktais iepakojums un/vai dati neatbilst prasībām, kas noteiktas šajā Līgumā un/vai Rokasgrāmatā Depozīta iepakotājiem, un tādēļ nav iespējams nodrošināt šāda iepakojuma savākšanu, izmantojot Taromātus. | 8.6.1. The packaging and/or the data supplied for registration do not comply with the requirements specified in this Agreement and/or the Handbook for Producers and, therefore, the collection of such packaging cannot be provided for by the Reverse Vending Machines. |
| 8.6.2. Depozīta iepakotājs nav samaksājis DIO Depozīta sistēmas dalības maksu/-as un/vai nav veicis citus maksājumus saskaņā ar Līgumu, un/vai Depozīta iepakotājs ar savu rīcību ir pārkāpis Līgumu un nav izlabojis šādu pārkāpumu 5 (piecu) darba dienu laikā pēc DIO rakstiska atgādinājuma, izņemot pamatoti apstrīdētās summas;Par savu lēmumu atteikt Depozīta iepakojuma reģistrēšanu reģistrā, norādot atteikuma pamatu, DIO rakstveidā informē Depozīta iepakotāju termiņā, kāds Līgumā noteikts attiecīgās reģistrācijas vai tās izmaiņu reģistrēšanai. Gadījumā, ja tiek konstatēts kāds no šajā punktā noradītajiem apstākļiem, kuru dēļ DIO var atteikt Depozīta iepakojuma reģistrēšanu, DIO apņemas pirms šāda lēmuma pieņemšanas rakstveidā informēt Depozīta iepakotāju par konstatētajiem apstākļiem, nosakot saprātīgu termiņu to novēršanai. | 8.6.2. The Producer has not paid the Industry fee(s) to DIO and/or has not made other payments pursuant to the Agreement and/or the Producer has breached the Agreement with their actions and has not rectified such violation within five (5) working days after a written reminder from DIO, excluding justifiably challenged amounts;DIO shall inform the Producer in writing of its decision to refuse the registration of Deposit packaging in the Registry by stating the basis for such refusal within the term set forth in the Agreement concerning the relevant registration or the registration of changes. In case any of the conditions specified in this Clause pursuant to which DIO can refuse the registration of the Deposit packaging are established, DIO shall undertake to inform the Producer in writing of the established conditions by setting a reasonable term for the elimination of these conditions before accepting such a decision. |
| 8.7 Depozīta iepakotājs apņemas nekavējoties sniegt Reģistrā informāciju par savu lēmumu pārtraukt laist tirgū produktu ar noteiktu Svītrkodu reģistrētā Depozīta iepakojumā un iesniegt pieprasījumu par Depozīta iepakojuma dzēšanu no Reģistra saskaņā ar šā Līguma 8.8.1. punktu. | 8.7. The Producer shall undertake to immediately provide information for the Registry regarding their decision to discontinue the placement of a product with a particular Barcode on the market and shall submit a request for the deletion of the Deposit packaging from the Registry pursuant to Clause 8.1.1 of this Agreement. |
| 8.8. DIO var izņemt Depozīta iepakojuma ierakstu no aktīvā Reģistra: | 8.8. DIO may deactivate the Deposit packaging article from the active Registry: |
| 8.8.1. Pēc 36 (trīsdesmit sešiem) kalendārajiem mēnešiem no datuma, kuru Depozīta iepakotājs, ar savu iesniegumu, ir noteicis kā Depozīta iepakojuma ar norādīto Svītrkodu izņemšanu no Latvijas tirgus dienu; | 8.8.1. Thirty-six (36) calendar months the day on which the Producer with their application has set as the day for discontinuation of the specified Deposit packaging wih the particular Barcode from the Latvian market; |
| 8.8.2. gadījumā, kad, atsaucoties uz Pārskatiem, DIO konstatē, ka Depozīta iepakotājs vairāk nekā 36 (trīsdesmit sešu) kalendāros mēnešus nav laidis tirgū Latvijā attiecīgo Depozīta iepakojumu. DIO informē Depozīta iepakotāju par Depozīta iepakojuma ieraksta izņemšanu no aktīvā Reģistra saskaņā ar šo punktu ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienas pirms Depozīta iepakojuma izņemšanas no aktīvās reģistrācijas. Ja Depozīta iepakotājs vēlāk nolemj laist tirgū attiecīgo Depozīta iepakojumu, kurš tika izņemts no aktīvā Reģistra, DIO atjauno reģistrāciju bez maksas ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā no pieteikuma saņemšanas dienas un nekavējoties rakstveidā informē par to Depozīta iepakotāju; | 8.8.2. in cases when DIO, by reference to the Reports, establishes that the Producer has not placed the relevant Deposit packaging on the market in Latvia for longer than thirty-six (36) calendar months. DIO shall inform the Producer of the deactivate of the Deposit packaging article from the active Registry pursuant to this Clause no less than ten (10) working days before deactivating the Deposit packaging from the active Registry. If the Producer later decides to return the relevant Deposit packaging which was removed from the active Registry on the market, DIO shall renew the registration free of charge no later than within ten (10) working days from the date of receiving the application and inform the Producer of this in writing immediately. |
| 8.8.3. Gadījumā, kad Depozīta iepakotājs nav samaksājis DIO Depozīta dalības maksu, Depozīta maksu un/vai nav veicis citus maksājumus saskaņā ar Līgumu, un/vai Depozīta iepakotājs ar savu rīcību ir sistemātiski pārkāpis Līgumu un nav izlabojis šādu pārkāpumu pēc DIO 2 (diviem) rakstveida atgādinājumiem un brīdinājumiem. DIO ir tiesības informēt Pārdevējus par otrā brīdinājuma izteikšanu Depozīta iepakotājam; | 8.8.3. In case the Producer has not paid DIO the Industry fee, Deposit fee and/or has not made other payments pursuant to the Agreement and/or the Producer has systematically breached the Agreement with their actions and has not rectified such a violation after two (2) written reminders and notices from DIO. DIO is entitled to inform the Retailers of the issuance of the second warning to the Producer; |
| 8.8.4. Pēc 36 (trīsdesmit sešiem) kalendārajiem mēnešiem no Līguma izbeigšanas dienas. | 8.8.4. After thirty-six (36) calendar months from the date of termination of the Agreement. |
| 8.9. Ja Reģistra ierakstu (svītrkodu) ir reģistrējuši vairāki Depozīta iepakotāji saskaņā ar 8.4. punktu, tad no aktīvā Reģistra to drīkst izņemt tikai tad, kad 8.8 punktā minētie nosacījumi izpildās visiem attiecīgā ieraksta Depozīta iepakotājiem. | 8.9. If multiple Producers have registered the Registry article (barcode) pursuant to Clause 8.4, it can be removed from the active Registry only when the conditions specified in Clause 8.8 apply to all Producers of the relevant article. |
| 8.10. DIO ir tiesības mainīt Rokasgrāmatā Depozīta iepakotājiem norādītās prasības Depozīta iepakojumam, tostarp prasības reģistrācijai Reģistrā, saskaņā ar šajā Līgumā noteikto kārtību un nosacījumiem. Ja grozot prasības Depozīta iepakojuma reģistrēšanai Reģistrā, jāmaina, jāgroza un/vai jāpapildina Reģistrā pirms šādu reģistrācijas prasību grozījumiem reģistrētā Depozīta iepakojuma dati, DIO bez maksas veic attiecīgas izmaiņas, grozījumus un/vai papildinājumus šādos iepakojuma reģistrācijas datos. | 8.10. DIO is entitled to change the requirements for the Deposit packaging specified in the Handbook for Producers, including the requirements for registration in the Registry, in accordance with the procedure and conditions set forth in this Agreement. If, by amending the requirements for the registration of Deposit packaging in the Registry, the data of the Deposit packaging that was registered in the Registry before such amendments to the requirements for registration were made must be changed, amended and/or supplemented, DIO shall make the necessary changes, amendments and/or supplementation for such packaging registration data free of charge. |
|  |  |
| **9. DEPOZĪTA IEPAKOJUMA MARĶĒŠANA AR SVĪTRKODU** | **9. LABELLING OF DEPOSIT PACKAGING WITH A BARCODE** |
| 9.1 Depozīta iepakotājs apņemas marķēt visu Depozīta iepakojumu, kura apsaimniekošana saskaņā ar šo Līgumu ir uzticēta DIO, ar svītrkodiem, kurus piešķir biedrība GS1 Latvija (vai cita persona, kas sniedz pakalpojumus saistībā ar Svītrkoda piešķiršanu un izmantošanu), ievērojot prasības, kas noteiktas šajā Līgumā un Rokasgrāmatā. | 9.1. The Producer shall undertake to label all Deposit packaging, the management of which is entrusted to DIO pursuant to this Agreement, with barcodes assigned by the company GS1 Latvia (or another entity that provides services regarding the assignment and usage of Barcodes), by observing the requirements specified in this Agreement and in the Manual. |
| 9.2. Depozīta iepakotājs apņemas izmantot Nacionālo kodu tikai tāda Depozīta iepakojuma marķēšanai, kurā iepakotie produkti tiek piegādāti tikai Latvijas tirgum vai Latvijas tirgum un ārvalstu tirgiem, kas nav norādīti šā Līguma 9.3.punktā ietvertajā sarakstā, izņemot šā Līguma 9.3. punktā norādītos gadījumus. Depozīta iepakotājs apņemas nodrošināt, lai ar Nacionālo kodu marķētos Depozīta iepakojumā iepakotos produktus Depozīta iepakotājs nepiegādā šā Līguma 9.3. punktā norādītajiem ārvalstu tirgiem, izņemot gadījumus, kas norādīti šā Līguma. 9.3. punktā. | 9.2. The Producer shall undertake to use the National code to label only the Deposit packaging that contains products that are supplied to the Latvian market, or to the Latvian market and the foreign markets that are not included in the list in Clause 9.3 of this Agreement, except for the cases specified in Clause 9.3 of this Agreement. The Producer shall undertake to ensure that the products packaged in the Deposit packaging and labelled with the National code are not supplied to the foreign markets listed in Clause 9.3 of this Agreement, except in the cases that are specified in Clause 9.3 of this Agreement. |
| 9.3 Ja Depozīta iepakotājs piegādā attiecīgo produktu Depozīta iepakojumā, gan Latvijas tirgum, gan Lietuvas, Igaunijas, Baltkrievijas, Krievijas Federācijai, Polijas, Ukrainas (ar DIO lēmumu, par kuru DIO paziņo Depozīta iepakotājam 60 (sešdesmit) dienas iepriekš, šo sarakstu var grozīt, ņemot vērā saprātīgu risku importēt Depozīta iepakojumu, kas piegādāts citu valstu tirgiem, uz Latvijas teritoriju) tirgiem, Depozīta iepakotājs apņemas šāda produkta Depozīta iepakojumu klasificēt kā Starptautisko kodu atbilstoši šā Līguma 1.19.punkta noteikumiem. Depozīta iepakotājam ir tiesības marķēt šādu Depozīta iepakojumu (t.i., piegādātu ne tikai Latvijas tirgum, bet arī iepriekšējā teikumā norādītajiem ārvalstu tirgiem) ar Nacionālo kodu tikai gadījumā, ja attiecīgā produkta Depozīta iepakojuma daudzums (vienībās), ko Depozīta iepakotājs kalendārā gada laikā piegādā iepriekšminētajiem ārvalstu tirgiem, nav lielāks par 3 (trim) procentiem no attiecīgā produkta Depozīta iepakojuma kopējā daudzuma (vienībās), kuru Depozīta iepakotājs kalendārā gada laikā piegādā Latvijas tirgum. Ja DIO konstatē, ka Depozīta iepakotājs izmanto Nacionālo kodu pretēji šajā punktā un citos Līguma punktos un Rokasgrāmatā Depozīta iepakotājiem ietvertajiem noteikumiem, DIO ir tiesības visam attiecīgajam Depozīta iepakotāja Depozīta iepakojumam piemērot prasības, kas ir piemērojamas tam iepakojumam, kas ir marķējams ar Starptautisko kodu, tai skaitā tiesības pārrēķināt maksājamās Depozīta sistēmas dalības maksas summas, savukārt Depozīta iepakotājs apņemas samaksāt papildus uzrēķinātās Depozīta sistēmas dalības maksas summas un segt DIO zaudējumus, kas tam radušies maldinošas informācijas sniegšanas rezultātā. | 9.3. If the Producer supplies the relevant product in Deposit packaging to the Latvian market as well as to the markets of Lithuania, Estonia, Belarus, the Russian Federation, Poland, Ukraine (with a decision from DIO of which DIO informs the Producer sixty (60) days in advance, this list may be amended, taking into account the reasonable risk to import the Deposit packaging that is supplied to the markets of other countries to the territory of Latvia) alike, the Producer shall undertake to classify the Deposit packaging of such product with an International code pursuant to the provisions of Clause 1.19 of this Agreement. The Producer is entitled to label such Deposit packaging (i.e. supplied not only to the Latvian market, but also to the foreign markets listed in the previous sentence) with a National code only if the amount (in units) of the product in the Deposit packaging that the Producer supplies to the aforementioned foreign markets within one calendar year is not more than three (3) per cent of the total amount (in units) of the relevant product in the Deposit packaging that the Producer supplies to the Latvian market within one calendar year. If DIO establishes that the Producer is using the National code contrary to the conditions specified in this clause and other clauses of the Agreement, and in the Handbook for Producers, DIO is entitled to impose the requirements applicable to the packaging that should be labelled with the International code to all relevant Deposit packaging of the Producer, and also to recalculate the Industry fee amounts to be paid, whereas the Producer shall undertake to pay the additionally calculated Industry fee amounts and to cover the losses incurred by DIO due to being provided with misleading information. |
| 9.4. Ja Depozīta iepakotājs, iesniedzot DIO Depozīta iepakojuma reģistrācijai Reģistrā nepieciešamos datus saskaņā ar šo Līgumu, attiecīgā produkta Depozīta iepakojuma marķēšanai izvēlas: | 9.4. If upon submitting the necessary data to DIO for the registration of the Deposit packaging in the Registry pursuant to this Agreement for the labelling of the relevant Deposit packaging of the product the Producer chooses: |
| 9.4.1. Starptautisko kodu – Depozīta iepakotājam ir tiesības mainīt šo kodu (tā veidu) uz Nacionālo kodu ne biežāk kā reizi kalendārajā gadā, iesniedzot DIO rakstisku pieprasījumu par koda (tā veida) maiņu; DIO šo maiņu reģistrē 5 (piecu) darba dienu laikā no iesnieguma saņemšanas dienas; | 9.4.1. The International code – the Producer is entitled to change this type of code to the National code no more than once per calendar year by submitting to DIO a written request to change the code (its type); DIO shall register this change within five (5) working days from the date of receipt of the application; |
| 9.4.2. Nacionālo kodu – Depozīta iepakotājam ir tiesības jebkurā laikā mainīt šo kodu (tā veidu) uz Starptautisko kodu, iesniedzot DIO rakstisku pieprasījumu par Svītrkoda (tā veida) maiņu, norādot koda (tā veida) maiņas datumu; DIO šo maiņu reģistrē 5 (piecu) darba dienu laikā no iesnieguma saņemšanas dienas; | 9.4.2. The National code – the Producer is entitled to change this type of code to the International code any time by submitting to DIO a written request to change the Barcode (its type) and by specifying the date of the change of the code (its type); DIO shall register this change within five (5) working days from the date of receipt of the application; |
| 9.5. Depozīta iepakotājs apņemas nemarķēt iepakojumu, uz kuru neattiecas Depozīta sistēma un/vai par kuru nav jāmaksā Depozīta maksa saskaņā ar normatīvo aktu prasībām, ar Svītrkodu, kas reģistrēts Reģistrā, un/vai nelaist tirgū Latvijā produktus, kas iepakoti ar Svītrkodu, kas reģistrēts Reģistrā, marķētā iepakojumā, ja uz šādu iepakojumu neattiecas Depozīta sistēma un/vai par to netiek iekasēta Depozīta maksa saskaņā ar normatīvo aktu prasībām. | 9.5. The Producer shall undertake not to label packaging that does not apply to the Deposit system and for which the Deposit fee, pursuant to the requirements of the laws and regulations, does not need to be paid with a Barcode that is registered in the Registry; and/or not to place products packaged in packaging that is labelled with the Barcode registered in the Registry on the market if the Deposit system does not apply to such packaging and/or the Deposit fee is not collected for it pursuant to the laws and regulations. |
|  |  |
| **10.DEPOZĪTA ZĪME** | **10.DEPOSIT EMBLEM** |
| 10.1. Depozīta iepakotājs apņemas marķēt visu Vienreizlietojamo iepakojumu ar Depozīta zīmi vienreiz lietojamam iepakojumam atbilstoši šī Līguma, Rokasgrāmatas Depozīta iepakotājiem un tiesību aktos noteiktajām prasībām, parakstot attiecīgu pielikumu pie šī Līguma (Depozīta zīmes vienreizlietojamam iepakojumam izmantošanas līgums, Līguma Pielikums Nr.2) un ievērojot tajā noteiktos papildu nosacījumus. | 10.1. The Producer shall undertake to label all One way packaging with the Deposit emblem for one way packaging according to the requirements specified in this Agreement, in the Handbook for Producers and in the laws and regulations by signing the relevant annex to this Agreement (Agreement on the usage of the deposit emblem for one way packaging, Annex 2 to the Agreement) and by observing the additional conditions specified therein. |
| 10.2. Gadījumā, ja Depozīta iepakotājs ir noslēdzis ar DIO Vienošanos par Universālā AU iepakojuma apriti un/vai Vienošanos par Individuāla dizaina AU iepakojuma apriti, Depozīta iepakotājs apņemas marķēt visu Atkārtoti lietojamo iepakojumu ar Depozīta zīmi atkārti lietojamam iepakojumam atbilstoši šī Līguma, Rokasgrāmatas Depozīta iepakotājiem un tiesību aktos noteiktajām prasībām, parakstot attiecīgu pielikumu pie šī Līguma (Depozīta zīmes atkārtoti lietotajam iepakojumam izmantošanas līgums, Līguma Pielikums Nr.3) un ievērojot tajā noteiktos papildu nosacījumus. | 10.2. In case the Producer has concluded with DIO an Agreement on use of Universal RGB packaging and/or an Agreement on use of Individual design RGB packaging, the Producer shall undertake to label all Refillable packaging with the Deposit emblem for refillable packaging pursuant to the requirements specified in this Agreement, in the Handbook for Producers and in the laws and regulations by signing the relevant annex to this Agreement (Agreement on the usage of the deposit emblem for refillable packaging, Annex 3 to the Agreement) and by observing the additional conditions specified therein. |
| 10.3. Depozīta iepakotājs apņemas nodrošināt, lai Depozīta zīme Latvijas tirgū tiktu izmantota vienīgi tā tirgū laistā iepakojuma marķēšanai, kuram ir piemērojama Depozīta sistēma atbilstoši normatīvo aktu prasībām (t.i., par kuru ir iekasējama Depozīta maksa). | 10.3. The Producer shall undertake to ensure that in the Latvian market the Deposit emblem is used only for labelling the packaging placed on the market to which the Deposit system can be applied pursuant to the laws and regulations (i.e. for which the Deposit fee can be collected). |
|  |  |
| **11. PĀRSKATU SAGATAVOŠANA UN IESNIEGŠANA**  | **11. PREPARATION AND SUBMISSION OF REPORTS**  |
| 11.1. Depozīta iepakotājam ir jāsniedz DIO ikmēneša Pārdošanas pārskats par iepriekšējo kalendāro mēnesi, līdz katra kārtējā kalendārā mēneša 7. (septītajam) datumam. Gadījumā, ja mēneša 7. datums iekrīt brīvdienā vai svētku dienā, ikmēneša Pārdošanas pārskats ir iesniedzams nākošajā darba dienā. Pārskatā Depozīta iepakotājam ir jāsniedz ziņas par pārskata mēnesi par Latvijas tirgū laisto Depozīta iepakojuma daudzumu (vienībās), norādot katra Depozīta iepakojuma Svītrkodu, tai skaitā: | 11.1. The Producer must submit a monthly Sales report to DIO regarding the previous month by the seventh (7th) day of each calendar month. In case the seventh day of the month falls on a weekend or a national holiday, the monthly Sales report must be submitted by the next working day. In the Report, the Producer must provide information pertaining to the report month regarding the amount (in units) of Deposit packaging placed on the Latvian market by Barcode of each Deposit packaging, including: |
| 11.1.1. visu Depozīta iepakojumu, kurā iepakotus produktus Depozīta iepakotājs ir laidis tirgū Latvijā iepriekšējā kalendārajā mēnesī un par kuriem saskaņā ar normatīvo aktu prasībām ir piemērota Depozīta maksa. | 11.1.1. all Deposit packaging containing products that the Producer placed on the market in Latvia in the previous calendar month and to which the Deposit fee is applied pursuant to the laws and regulations. |
| 11.1.2. visu Depozīta iepakojumu, kurā iepakotus produktus Depozīta iepakotājs ir laidis tirgū Latvijā iepriekšējā kalendārajā mēnesī, nepiemērojot Depozīta maksu (piem. pašu patērētais, marketingā un reprezentācijā izmantotais vai ziedotais), ja šāds iepakojums ticis marķēts ar Depozīta zīmi un/vai Svītrkodu, kas reģistrēts Reģistrā. | 11.1.2. all Deposit packaging containing products that the Producer placed on the market in Latvia in the previous calendar month without applying the Deposit fee (i.e. for personal consumption, marketing and representation purposes, or for donations), if such packaging was labelled with the Deposit emblem and/or a Barcode registered in the Registry. |
| Par Latvijas tirgū laisto Depozīta iepakojumu netiek uzskatīts un pārskatā NAV jāiekļauj depozīta iepakojums, kuru: | A Deposit packaging is not considered as placed on the Latvian market and DOES NOT need to be included in the report, if: |
| 11.1.3. izved realizācijai ārpus Latvijas teritorijas uz Eiropas Savienības vai Eiropas Ekonomikas zonas dalībvalstīm vai trešām valstīm; | 11.1.3. it is exported outside the territory of Latvia to the European Union or to European Economic Area Member States or third-party countries; |
| 11.1.4. patērē starptautisko pārvadājumu laikā Eiropas Savienības vai Eiropas Ekonomikas zonas dalībvalstīs vai trešās valstīs. | 11.1.4. it is consumed during international carriage in the European Union or in European Economic Area Member States or third-party countries. |
| 11.1.5. kuru iepakotos produktus Depozīta iepakotājs ir norakstījis un/vai kuru derīguma termiņš ir beidzies, ja Depozīta iepakotājs iesniedz dokumentus, kas apstiprina, ka šādi produkti tikuši norakstīti un/vai ka to derīguma termiņš ir beidzies, un apstiprina to izlietotā iepakojuma apsaimniekošanu ar DIO iepriekš saskaņotā veidā atbilstoši normatīvo aktu prasībām. Ja Depozīta iepakotājs iesniedz šādus dokumentus attiecībā uz izlietotā iepakojuma apsaimniekošanu saistībā ar Depozīta iepakojumu, kas norādīts Depozīta iepakotāja iepriekš iesniegtajos Pārskatos un par kuru Depozīta iepakotājs jau ir samaksājis DIO Depozīta maksu, DIO ir jāatmaksā Depozīta iepakotāja samaksātā Depozīta maksa par attiecīgo Depozīta iepakojuma daudzumu. Pārmaksātā Depozīta maksas summa ir jāatmaksā Depozīta iepakotājam, par attiecīgo summu samazinot ikmēneša Depozīta maksas summu, kas Depozīta iepakotājam ir jāmaksā DIO. | 11.1.5. it contains products that the Producer has written off and/or the expiration date of which has passed, if the Producer submits documents that confirm that these products have been written off and/or that their expiration date has passed and confirms the management of the used packaging with DIO by agreeing upon it beforehand pursuant to the laws and regulations. If the Producer submits such documents regarding the management of the used packaging in relation to the Deposit packaging that is specified in the Reports that the Producer submitted in advance and for which the Producer has already paid to DIO the Deposit fee, DIO must refund the Deposit fee paid by the Producer for the relevant amount of Deposit packaging. The surplus amount of Deposit fee must be refunded to the Producer by decreasing the monthly Deposit fee amount due to DIO by the relevant amount. |
| Skaidrības labad, tā kā Depozīta sistēma uzsāk darbību 2022.gada 1.februārī, pirmais iespējamais pārskata mēnesis ir 2022.gada februāris, par kuru Pārdošanas Pārskats ir iesniedzams līdz 2022.gada 7.martam. | To clarify, as the Deposit system becomes operational on 1 February 2022, the first possible report month is February 2022, the Sales report of which is to be submitted by 7 March 2022. |
| 11.2. Pēc DIO pieprasījuma Depozīta iepakotājam, kurš tirgū laiž ar Reģistrā reģistrētu Nacionālo kodu marķētā Depozīta iepakojumā iepakotus produktus, ir jāiesniedz DIO atsevišķs pārskats par šāda Depozīta iepakojuma laišanu tirgū DIO norādītā termiņā, kas nevar būt ilgāks par 24 (divdesmit četriem) mēnešiem (norādot Latvijas tirgū un ārvalstu tirgū laistā Depozīta iepakojuma Svītrkodu un daudzumu). DIO ir tiesības pieprasīt iesniegt šajā apakšpunktā minēto pārskatu reizi kalendārajā gadā, savukārt Depozīta iepakotājs apņemas šādu pārskatu DIO iesniegt 10 (desmit) darba dienu laikā pēc DIO pieprasījuma saņemšanas. Pārskata forma, tā aizpildīšanas kārtība un citas prasības ir norādītas Rokasgrāmatā Depozīta iepakotājiem. | 11.2. Upon DIO’s request, if the Producer places on the market products packaged in Deposit packaging registered in the Registry with a National code and, the Producer must submit a separate report to DIO concerning the placement of the relevant Deposit packaging on the market (specifying the Barcode and amount of the Deposit packaging placed on the Latvian and foreign markets) for a period defined by DIO which may not to exceed twenty-four (24) months. DIO is entitled to request that the report mentioned in this sub-clause be submitted once a calendar year, whereas the Producer undertakes to submit such report to DIO within ten (10) working days from the moment of receipt of the request from DIO. The form of the report, the procedure for completing it, and other requirements are stated in the Handbook for Producers. |
| 11.3 Depozīta iepakotājam ir jānodrošina Pārskatos ietverto datu pilnīgums, pareizība un precizitāte. Ja izrādās, ka Pārskatos ietvertie dati ir nepareizi un/vai nepilnīgi, Depozīta iepakotājam ir nekavējoties jāinformē DIO par to, norādot iemeslus, kuru dēļ tika iesniegti nepareizi dati, kā arī jāsniedz DIO Pārskata grozījumi vai jāiekļauj precizēti dati nākamā mēneša atskaitē, un jāsamaksā DIO Depozīta maksa, Depozīta sistēmas dalības maksa un citi šajā Līgumā noteiktie maksājumi par to Depozīta iepakojuma daudzumu, kas nebija norādīts Pārskatos (t.i., pirms grozījumiem). Ja Depozīta iepakotājs iesniedz DIO informāciju, norādot, ka Pārskatā norādītais Depozīta iepakojuma daudzums ir lielāks nekā faktiskais daudzums, kas laists tirgū Latvijā (piemēram, tādēļ, ka daļa Depozīta iepakojuma atgūta kopā ar tirgū laistajiem produktiem aprēķinu kļūdu dēļ, u.c.), un ka Depozīta iepakotājs ir samaksājis DIO Depozīta sistēmas dalības maksu un Depozīta maksu, DIO ir jāatmaksā Depozīta maksas un Depozīta sistēmas dalības maksas summa, kuru Depozīta iepakotājs ir pārmaksājis par attiecīgo Depozīta iepakojuma daļu, par attiecīgo summu samazinot nākamā mēneša maksājuma summu, kas Depozīta iepakotājam ir jāmaksā saskaņā ar šā Līguma 13.nodaļu. | 11.3 The Producer must ensure that the data included in the Reports are complete, correct and accurate. If it turns out that the data included in the Reports are incorrect and/or incomplete, the Producer must immediately inform DIO of this by stating the reasons as to why the incorrect data were submitted, as well as submit amendments to the Report to DIO or include corrected data in the next month’s report and pay the Deposit fee, Industry fee and other payments specified in this Agreement to DIO for the Deposit packaging amount that was not indicated in the Reports (i.e. before the amendments). If the Producer submits information to DIO stating that the amount of the Deposit packaging specified in the Report is larger than the actual amount that was placed on the market in Latvia (i.e. due to the fact that a portion of the Deposit packaging was regained together with the products placed on the market because of a calculation error, etc.) and that the Producer has paid DIO the Industry fee and the Deposit fee, DIO must refund the amount of the Deposit fee and Industry fee that the Producer has overpaid for the relevant portion of the Deposit packaging, by reducing by the corresponding amount the sum to be paid the next month by the Producer pursuant to Section 13 of this Agreement. |
| 11.4 Puses vienojas, ka šā Līguma 11.3. punktā noteiktās Depozīta maksas un/vai Depozīta sistēmas dalības maksas aprēķins un/vai pārrēķins nevar attiekties uz ilgāku laika periodu kā pieci kalendārie gadi pirms Pārskata iesniegšanas, kurā norādīti nepareizi un/vai nepilnīgi dati (piemēram, pārāk mazs vai pārāk liels Latvijas tirgū laistā Depozīta iepakojuma daudzums), kā rezultātā veikts pārrēķins. | 11.4 The Parties agree that the calculation and/or recalculation of the Deposit fee and/or Industry fee as set forth in Clause 11.3 of this Agreement is not applicable for more than five previous calendar year period before submission of the Reports that contain the incorrect and/or incomplete data (i.e. an amount of Deposit packaging placed on the Latvian market that is too small or too big) that was recalculated as a result of this. |
| 11.5 Pēc Depozīta iepakotāja pieprasījuma saņemšanas DIO ir 20 (divdesmit) kalendāro dienu laikā jāsagatavo un jāiesniedz Depozīta iepakotājam bezmaksas informācijas kopsavilkums par Depozīta iepakojuma savākšanas līmeni (statistiku) Depozīta sistēmā iepriekšējā kalendārajā gadā (t.i., dati par Depozīta iepakotāja attiecīgā Depozīta iepakojuma, kas Depozīta sistēmā savākts iepriekšējā kalendārajā gadā, kopējo daudzumu (vienībās)). | 11.5 After receiving the Producer’s request, DIO must prepare and submit to the Producer a free summary of the information regarding the level of Deposit packaging (statistically) collected in the Deposit system during the previous calendar year (i.e. data on the total amount (in units) of the Producer’s relevant Deposit packaging that was collected in the Deposit system during the previous calendar year) within twenty (20) calendar days. |
|  |  |
| **12. DEPOZĪTA IEPAKOTĀJA PĀRBAUDES** | **12. INSPECTIONS OF THE PRODUCER** |
| 12.1. Ja DIO ir pamatotas šaubas par Depozīta iepakotāja Pārskatu pareizību un/vai precizitāti, kā arī 12.3.punktā minētā audita gadījumā, pēc DIO pieprasījuma Depozīta iepakotājam ir nekavējoties (bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā 14 (četrpadsmit) dienu laikā) jāiesniedz visu dokumentu kopijas un informācija, kas kalpojusi par pamatu Pārskatiem, tai skaitā valsts iestādēm iesniegto dokumentu, pārskatu un deklarāciju kopijas. DIO, pārbaudot Depozīta iepakotāju, ir tiesības par saviem līdzekļiem un pēc saviem ieskatiem piesaistīt trešās personas, kurām ir nepieciešamā kvalifikācija (auditorus, juristus, finanšu vai citus konsultantus), nodrošinot, ka iesniegtā informācija un dokumenti tiek izmantoti tikai Pārskatu pareizības pārbaudei. | 12.1. If DIO has reasonable doubt concerning the correctness and/or accuracy of the Producer’s Reports, and also in case of an audit as specified in Clause 12.3, the Producer, at DIO’s request, must immediately (but in any case no later than within fourteen (14) days) submit copies of all documents and the information that served as the basis for the Reports, including copies of documents, reports and declarations submitted to public agencies. Upon inspecting the Producer, DIO, at its sole expense and at its discretion, is entitled to involve third parties that have the necessary qualifications (auditors, lawyers, financial consultants and others) to ensure that the issued information and documents are used only for verifying the correctness of the Reports. |
| 12.2. Ja šā Līguma 12.1. punktā norādītās pārbaudes laikā tiek konstatēts, ka Depozīta iepakotājs ir iesniedzis nepareizus datus, DIO ir tiesības pieprasīt, lai Depozīta iepakotājs sedz visus DIO pamatotus izdevumus saistībā ar trešo personu piesaisti pārbaudes veikšanai. | 12.2. If during the inspection, as specified in Clause 12.1 of this Agreement, it is established that the Producer has submitted incorrect data, DIO is entitled to request that the Producer cover all costs justified by DIO regarding the involvement of third persons for the inspection. |
| 12.3. Veicot DIO ikgadējo auditu, DIO izvēlētajam auditoram ir tiesības veikt Depozīta iepakotāja Pārskatu datu auditu, pārbaudot ziņotā tirgū laistā Depozīta iepakojuma apjoma pareizību. DIO, iesniedzot auditētu pārskatu par iepriekšējo gadu VVD, pārskatam pievieno auditora atzinumu par Pārskatos minētās informācijas atbilstību prasībām, kas noteiktas normatīvajos aktos par iepakojuma uzskaiti un apsaimniekošanu. | 12.3. During the annual DIO audit the auditor selected by DIO is entitled to audit the data of the Producer’s Reports, verifying the accuracy of the reported amount of Deposit packaging that was placed on the market. Upon submitting the audited report to the SES regarding the previous year, DIO shall attach the results of the audit concerning the compliance of the information mentioned in the Reports with the requirements that are specified in the laws and regulations concerning the recording and management of the packaging. |
|  |  |
| **13. DEPOZĪTA MAKSA, DEPOZĪTA SISTĒMAS DALĪBAS MAKSA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA** | **13. DEPOSIT FEE, INDUSTRY FEE AND THE PROCEDURES FOR SETTLING ACCOUNTS** |
| 13.1 Depozīta maksa13.1.1. Depozīta iepakotājs apņemas katru mēnesi maksāt DIO Depozīta maksu, saskaņā ar DIO izrakstīto rēķinu, par visu Vienreiz lietojamo iepakojumu un Universālo AU iepakojumu, kuras summa ir aprēķināma saskaņā ar normatīvajiem aktiem, reizinot attiecīgā Depozīta iepakojuma daudzumu (vienībās), kuru Depozīta iepakotājs iepriekšējā kalendārajā mēnesī ir laidis tirgū Latvijā, ar normatīvajos aktos attiecībā uz konkrēto Depozīta iepakojumu noteikto Depozīta maksas apmēru. Depozīta iepakotāja iepriekšējā mēnesī tirgū laistā Depozīta iepakojuma daudzums (vienībās) ir nosakāms atbilstoši Depozīta iepakotāja Pārdošanas Pārskatam, citiem Pārskatiem un/vai Depozīta iepakotāja pārbaužu, kas veiktas saskaņā ar šī Līguma 12.punktu, datiem. Ja Depozīta iepakotājs neiesniedz ikmēneša Pārdošanas pārskatu šajā Līgumā noteiktajā termiņā, Depozīta maksas aprēķinam ir piemērojami šī Līguma 13.3.punkta noteikumi. | 13.1 Deposit fee13.1.1. The Producer shall undertake to pay DIO the Deposit fee each month pursuant to the invoice issued by DIO regarding all One way packaging and Universal RGB packaging, the amount of which is to be calculated in accordance with the laws and regulations by multiplying the amount (in units) of the relevant Deposit packaging that the Producer placed on the market in Latvia during the previous calendar month by the Deposit fee t set for the specific Deposit packaging as specified in the laws and regulations. The amount of Deposit packaging (in units) placed on the market by the Producer in the previous month can be established according to the Producer’s Sales report, other Reports and/or the data from the inspections of the Producer carried out according to Clause 12 of this Agreement. If the Producer does not submit the monthly Sales report within the term set in this Agreement, the calculation of the Deposit fee is subject to the conditions of Clause 13.3 of the Agreement. |
| 13.1.2. Depozīta iepakotājs apņemas katru mēnesi maksāt DIO Depozīta maksu: | 13.1.2. The Producer shall undertake to pay DIO the Deposit fee monthly: |
| 13.1.2.1. par visu Vienreiz lietojamo iepakojumu un Universālo AU iepakojumu, kurā iepakotus produktus Depozīta iepakotājs ir laidis tirgū Latvijā iepriekšējā kalendārajā mēnesī un par kuriem saskaņā ar tiesību aktu prasībām ir jāmaksā Depozīta maksa. | 13.1.2.1. for all One way packaging and Universal RGB packaging that the Producer placed on the market in Latvia in the previous calendar month and for which the Deposit fee must be paid pursuant to the legislation. |
| 13.1.2.2. par visu Depozīta iepakojumu, kurā iepakotus produktus Depozīta iepakotājs ir laidis tirgū Latvijā iepriekšējā kalendārajā mēnesī, nepiemērojot Depozīta maksu (piem. pašu patērētais, marketingā un reprezentācijā izmantotais vai ziedotais), ja šāds iepakojums ticis marķēts ar Depozīta zīmi un/vai Svītrkodu, kas reģistrēts Reģistrā. | 13.1.2.2. for all Deposit packaging that the Producer placed on the market in Latvia in the previous calendar month without applying the Deposit fee (i.e. for personal consumption, marketing and representation purposes or for donations, etc.), if such packaging was labelled with the Deposit emblem and/or a Barcode registered in the Registry. |
| 13.1.3. Depozīta iepakotājam nav pienākuma maksāt DIO Depozīta maksu: | 13.1.3. The Producer is not obligated to pay DIO the Deposit fee: |
| 13.1.3.1. par Depozīta iepakojumu, kas netiek laists tirgū Latvijā; | 13.1.3.1. for Deposit packaging that is not placed on the market in Latvia; |
| 13.1.3.2. par Depozīta iepakojumu, kurā iepakotos produktus Depozīta iepakotājs ir norakstījis un/vai kuru derīguma termiņš ir beidzies, ja Depozīta iepakotājs iesniedz dokumentus, kas apstiprina, ka šādi produkti tikuši norakstīti un/vai ka to derīguma termiņš ir beidzies, un apstiprina to izlietotā iepakojuma apsaimniekošanu atbilstoši normatīvo aktu prasībām. Ja Depozīta iepakotājs iesniedz šādus dokumentus attiecībā uz izlietotā iepakojuma apsaimniekošanu saistībā ar Depozīta iepakojumu, kas norādīts Depozīta iepakotāja iepriekš iesniegtajos Pārskatos un par kuru Depozīta iepakotājs jau ir samaksājis DIO Depozīta maksu, DIO ir jāatmaksā Depozīta iepakotāja samaksātā Depozīta maksa par attiecīgo Depozīta iepakojuma daudzumu. Pārmaksātā Depozīta maksas summa ir jāatmaksā Depozīta iepakotājam, par attiecīgo summu samazinot nākamā mēneša (mēnešu) Depozīta maksas summu, kas Depozīta iepakotājam ir jāmaksā DIO. | 13.1.3.2. for Deposit packaging containing products that the Producer has written off and/or the expiration date of which has passed, if the Producer submits documents that confirm that these products have been written off and/or that their expiration date has passed and confirms the management of the used packaging as required by the laws and regulations. If the Producer submits such documents regarding the management of the used Deposit packaging that has been reported in the Reports that the Producer submitted in previous periods and for which the Producer has already paid to DIO the Deposit fee, DIO must refund the Deposit fee paid by the Producer for the relevant amount of Deposit packaging. The surplus amount of the Deposit fee must be refunded to the Producer by decreasing the following month’s (months’) Deposit fee amount due to DIO by the relevant amount. |
| 13.1.4. DIO apņemas iesniegt rēķinu līdz kārtējā kalendārā mēneša 13 (Trīspadsmitajam) datumam. Depozīta iepakotājs apņemas ikmēneša Depozīta maksu samaksāt DIO ne vēlāk kā līdz kārtējā kalendārā mēneša 20. (divdesmitajam) datumam. Gadījumā, ja norādītie mēneša datumi iekrīt brīvdienā vai svētku dienā, noteiktā darbība ir izpildāma nākamajā darba dienā. Gadījumā, ja DIO kavē rēķina iesniegšanas termiņu, DIO nav tiesīgs piemērot Līgumā noteiktos kavējuma procentus par Depozīta iepakotāja pieļauto rēķina apmaksas termiņa kavējumu atbilstoši DIO pieļautajam rēķina iesniegšanas termiņa kavējumam. | 13.1.4. DIO shall undertake to issue an invoice by the thirteenth (13th) day of the calendar month. The Producer shall undertake to pay the monthly Deposit fee to DIO no later than by the twentieth (20th) day of the calendar month. In case the specified dates fall on a weekend or a national holiday, the set obligation must be fulfilled on the following working day. In case DIO misses the term for submitting invoice, DIO is not entitled to apply the late payment interest as set forth in the Agreement concerning a delay in settling the Producer’s invoice for the period of DIO’s delayed invoice. |
| 13.1.5. Depozīta maksas aprites kārtība Individuāla dizaina AU iepakojumam ir noteikta šī Līguma Pielikumā Nr.5. | 13.1.5. The procedure for the calculation of the Deposit fee for Individual design RGB packaging is specified in Annex 5 of this Agreement. |
| 13.2. Depozīta sistēmas dalības maksa | 13.2. Industry fee |
| 13.2.1. Depozīta iepakotāja katru mēnesi maksājamā Depozīta sistēmas dalības maksa ir aprēķināma saskaņā ar normatīvajiem aktiem, reizinot attiecīgā Depozīta iepakojuma daudzumu (vienībās), kuru Depozīta iepakotājs iepriekšējā kalendārajā mēnesī ir laidis tirgū Latvijā, ar attiecībā uz konkrēto Depozīta iepakojumu noteikto Depozīta sistēmas dalības maksu, kas apstiprināta normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā, sākot ar 2023.gadu likumā "Par sabiedrisko pakalpojumu regulatoriem" noteiktajā kārtībā un norādīta DIO tīmekļa vietnē www.dio.lv. Depozīta iepakotāja iepriekšējā mēnesī tirgū laistā Depozīta iepakojuma daudzums (vienībās) tiek noteikts atbilstoši Depozīta iepakotāja ikmēneša Pārdošanas pārskatam, citiem Pārskatiem un/vai Depozīta iepakotāja pārbaužu datiem, kas veiktas saskaņā ar šā Līguma 12. punktu. Ja Depozīta iepakotājs neiesniedz ikmēneša Pārdošanas pārskatu līdz šā Līguma 11.1. punktā norādītā termiņa beigām, Depozīta sistēmas dalības maksas summas aprēķinam ir piemērojami šī Līguma 13.3. punkta noteikumi. | 13.2.1. The Industry fee to be paid monthly by the Producer is calculated pursuant to the laws and regulations by multiplying the amount (in units) of the relevant Deposit packaging that the Producer placed on the market in Latvia during the previous calendar month by the Industry fee amount set for the specific Deposit packaging that is established in accordance with the procedure set forth in the laws and regulations, and beginning with 2023 in accordance with the law “On Regulators of Public Utilities”,and listed on the DIO’s website at www.dio.lv. The amount of the Deposit packaging (in units) placed on the market by the Producer in the previous month is established according to the Producer’s monthly Sales report, other Reports and/or the data from the inspections of the Producer carried out according to Clause 12 of this Agreement. If the Producer does not submit the monthly Sales report by the end of the term stipulated in Clause 11.1 of this Agreement, the calculation of the Industry fee amount is subject to the conditions of Clause 13.3 of this Agreement. |
| 13.2.2. Depozīta iepakotājs apņemas katru mēnesi maksāt DIO Depozīta sistēmas dalības maksu: | 13.2.2. The Producer shall undertake to pay DIO the Industry fee monthly: |
| 13.2.2.1. par visu Depozīta iepakojumu, kurā iepakotus produktus Depozīta iepakotājs ir laidis tirgū Latvijā iepriekšējā kalendārajā mēnesī un par kuriem saskaņā ar normatīvo aktu prasībām ir jāmaksā Depozīta maksa; | 13.2.2.1. for all Deposit packaging that the Producer placed on the market in Latvia in the previous calendar month and for which the Deposit fee must be paid as required by the laws and regulations; |
| 13.2.2.2. par visu Depozīta iepakojumu, kurā iepakotus produktus Depozīta iepakotājs ir laidis tirgū Latvijā iepriekšējā kalendārajā mēnesī, nepiemērojot Depozīta maksu (piem. pašu patērētais, marketingā un reprezentācijā izmantotais vai ziedotais), ja šāds iepakojums ticis marķēts ar Depozīta zīmi un/vai Svītrkodu, kas reģistrēts Reģistrā. | 13.2.2.2. for all Deposit packaging that the Producer placed on the market in Latvia in the previous calendar month without applying the Deposit fee (i.e. for personal consumption, marketing and representation purposes or for donations, etc.), if such packaging was labelled with the Deposit emblem and/or a Barcode registered in the Registry. |
| 13.2.3. Depozīta iepakotājam nav pienākuma maksāt DIO Depozīta sistēmas dalības maksu: | 13.2.3. The Producer is not obligated to pay DIO the Industry fee: |
| 13.2.3.1. par Depozīta iepakojumu, kas nav laists tirgū Latvijā; | 13.2.3.1. for Deposit packaging that is not placed on the market in Latvia; |
| 13.2.3.2. par Depozīta iepakojumu, kurā iepakotos produktus Depozīta iepakotājs ir norakstījis un/vai kuru derīguma termiņš ir beidzies, ja Depozīta iepakotājs iesniedz dokumentus, kas apstiprina, ka šādi produkti tikuši norakstīti un/vai ka to derīguma termiņš ir beidzies, un apstiprina to izlietotā iepakojuma apsaimniekošanu atbilstoši normatīvo aktu prasībām. Ja Depozīta iepakotājs iesniedz šādus dokumentus attiecībā uz izlietotā iepakojuma apsaimniekošanu saistībā ar Depozīta iepakojumu, kas norādīts Depozīta iepakotāja iepriekš iesniegtajos Pārskatos un par kuru Depozīta iepakotājs jau ir samaksājis DIO Depozīta sistēmas dalības maksu, DIO ir jāatmaksā Depozīta iepakotāja samaksātā Depozīta sistēmas dalības maksa par attiecīgo Depozīta iepakojuma daudzumu. Pārmaksātā Depozīta sistēmas dalības maksas summa ir jāatmaksā Depozīta iepakotājam, par attiecīgo summu samazinot nākamā mēneša (mēnešu) Depozīta sistēmas dalības maksas summu, kas Depozīta iepakotājam ir jāmaksā DIO. | 13.2.3.2. for Deposit packaging containing products that the Producer has written off and/or the expiration date of which has passed, if the Producer submits documents that confirm that these products have been written off and/or that their expiration date has passed and confirms the management of the used packaging as required by the laws and regulations. If the Producer submits such documents regarding the management of the used Deposit packaging that has been reported in the Reports that the Producer submitted in previous periods and for which the Producer has already paid the Industry fee, DIO must refund the Industry fee paid by the Producer for the relevant amount of Deposit packaging. The surplus amount of Industry fee must be refunded to the Producer by decreasing the following month’s (months’) Industry fee amount due to DIO by the relevant amount. |
| 13.2.4. DIO apņemas iesniegt rēķinu līdz kārtējā kalendārā mēneša 13. (trīspadsmitajam) datumam. Depozīta iepakotājs apņemas ikmēneša Depozīta sistēmas dalības maksas summu samaksāt DIO ne vēlāk kā līdz kārtējā kalendārā mēneša 20. (divdesmitajam) datumam. Gadījumā, ja norādītie mēneša datumi iekrīt brīvdienā vai svētku dienā, noteiktā darbība ir izpildāma nākamā darba dienā. Gadījumā, ja DIO kavē rēķina iesniegšanas termiņu, tad DIO nav tiesīgs piemērot Līgumā noteiktos kavējuma procentus par Depozīta iepakotāja pieļauto rēķina apmaksas termiņa kavējumu atbilstoši DIO pieļautajam rēķina iesniegšanas termiņa kavējumam. | 13.2.4. DIO shall undertake to issue an invoice by the thirteenth (13th) day of the calendar month. The Producer shall undertake to pay the monthly Industry fee amount to DIO no later than by the twentieth (20th) day of the calendar month. In case the specified dates fall on a weekend or a national holiday, the set obligation must be fulfilled on the next working day. In case DIO misses the term for submitting invoice, DIO is not entitled to apply the late payment interest as set in the Agreement concerning a delay in settling the Producer’s invoice resulting for the period of DIO’s late invoice. |
| 13.3. Depozīta sistēmas dalības maksas un Depozīta maksas maksājamā apmēra pārrēķins Pārdošanas pārskata iesniegšanas kavējuma dēļ | 13.3. Recalculation of the amount to be paid for the Industry fee and the Deposit fee due to a delayed submission of the Sales report |
| 13.3.1. Ja Depozīta iepakotājs neiesniedz ikmēneša Pārdošanas pārskatu līdz šī Līguma 11.1.punktā norādītā termiņa beigām, DIO ir tiesības izrakstīt Depozīta iepakotājam rēķinu, kur maksājamā ikmēneša Depozīta sistēmas dalības maksa un/vai Depozīta maksa tiek aprēķināta par tādu Depozīta iepakojuma daudzumu, kas ir vienāds ar Depozīta iepakojuma daudzumu (vienībās), kas norādīts pēdējā Depozīta iepakotāja DIO iesniegtajā Pārdošanas pārskatā, plus 25 (divdesmit pieci) procenti. Lai novērstu šaubas, tiek atzīmēts, ka, neiesniedzot vai novēloti iesniedzot Pārdošanas pārskatu, netiek pagarināts rēķina apmaksas termiņš (t.i., rēķinam, ko DIO izrakstījis Depozīta iepakotājam saskaņā ar šo Līguma punktu, jābūt apmaksātam ne vēlāk kā līdz kārtējā kalendārā mēneša 20. (divdesmitajam) datumam. Puses vienojas, ka gadījumā, ja DIO neizmanto šajā apakšpunktā norādītās tiesības, tas neatbrīvo Depozīta iepakotāju no pienākuma iesniegt Pārdošanas pārskatu un neatbrīvo Depozīta iepakotāju no atbildības par attiecīgā termiņa nokavēšanu. | 13.3.1. If the Producer fails to submit the monthly Sales report by the end of the term specified in Clause 11.1 of this Agreement, DIO is entitled to issue an invoice to the Producer in which the monthly Industry fee and/or Deposit fee to be paid is calculated for the Deposit packaging amount that is equal to the Deposit packaging amount (in units) that was indicated in the last Sales report the Producer had submitted to DIO, plus twenty-five (25) per cent. To clear any doubts, it is noted that by not submitting or by delaying the submission of the Sales report, the term for settling the invoice is not extended (i.e. pursuant to this clause of the Agreement, the invoice issued by DIO to the Producer must be settled no later than by the twentieth (20th) day of the current calendar month). The Parties shall agree that in case DIO does not exercise the rights specified in this sub-clause, it does not exempt the Producer from the obligation to submit the Sales report and it does not exempt the Producer from the obligations regarding a delayed term. |
| 13.3.2. Ja Depozīta iepakotājs iesniedz Pārdošanas pārskatu pēc šī Līguma 11.1.punktā norādītā termiņa beigām, DIO pārrēķina Depozīta sistēmas dalības maksas un Depozīta maksas apmēru, kas ir maksājama saskaņā ar Depozīta iepakotāja novēloti iesniegtajā Pārdošanas pārskatā ietvertajiem datiem un attiecīgi vai nu (i) atmaksā tam pārmaksāto summu (par attiecīgo summu samazinot nākamā mēneša maksājuma summu, kas Depozīta iepakotājam jāveic), vai (ii) pieprasa samaksāt trūkstošo Depozīta sistēmas dalības maksas un/vai Depozīta maksas apmēru (pieskaitot trūkstošo summu Depozīta iepakotāja veicamā nākamā mēneša maksājuma summai)). | 13.3.2. If the Producer submits the Sales report after the term specified in Clause 11.1 of this Agreement, DIO shall recalculate the amounts for the Industry fee and the Deposit fee to be paid pursuant to the data included in the Producer’s delayed Sales report and, respectively, either (i) refunds the surplus amount (decreasing by the relevant amount the sum to be paid in the following month by the Producer), or (ii) demands that the lacking amount of the Industry fee and/or the Deposit fee be paid (by adding the missing amount to the fee that the Producer must pay the following month). |
| 13.4. Papildu Depozīta maksa un Depozīta dalības maksa13.4.1. Depozīta iepakotājs apņemas maksāt DIO papildu Depozīta maksu un papildu Depozīta sistēmas dalības maksu, ja pēdējos 36 kalendārajos mēnešos (aprēķins tiek veikts uz kārtējā gada 31. decembri) Depozīta sistēmā savāktā Depozīta iepakojuma daudzums pārsniedz Depozīta iepakotāja Pārdošanas pārskatos norādīto daudzumu. Ja attiecīgais Depozīta iepakojums laists tirgū mazāk kā pirms 36 kalendārajiem mēnešiem, kā aprēķina periods tiek lietots laiks no attiecīgā depozīta iepakojuma tirgū laišanas. Papildu Depozīta maksas un Depozīta dalības maksas summa, kas Depozīta iepakotājam ir jāmaksā DIO, tiek piemērota par to Depozīta iepakojuma daudzumu (vienībās), par kādu ir pārsniegts Pārdošanas pārskatos atbilstoši šā Līguma 13.1.1. un/vai 13.2.1. punktos ietvertajai kārtībai norādītais Depozīta iepakojuma daudzums. Papildu Depozīta maksas un Depozīta sistēmas dalības maksas summa nav jāmaksā, ja attiecīgā Depozīta iepakojuma savāktais daudzums, kas pārsniedz Depozīta iepakotāja Pārdošanas pārskatos norādīto Depozīta iepakojuma daudzumu, tiek pamatots ar objektīviem iemesliem (piemēram, Depozīta iepakojuma pārdošanas apjomu samazināšanās) vai ja to ir ietekmējusi trešo personu darbība (piemēram, Depozīta iepakotāja izlietotais iepakojums tiek viltots un nodots Taromātos). | 13.4. Additional Deposit fee and Industry fee13.4.1 The Producer shall undertake to pay DIO an additional Deposit fee and an additional Industry fee, if the amount of Deposit packaging collected in the Deposit system during the last 36 calendar months (the calculation is made as of 31 December of a year) exceeds the amount indicated in the Producer’s Sales reports. If the relevant Deposit packaging was placed on the market after the commencement of the aforementioned period of 36 calendar months, the period starting with the date that the relevant Deposit packaging was placed on the market is considered as the calculation period. The additional Deposit fee and Industry fee that the Producer must pay to DIO is applied for the amount of Deposit packaging (in units) by which the amount of Deposit packaging indicated in the Sales reports in accordance with the procedures set in Clause 13.1.1 and/or 13.2.1 of this Agreement was exceeded. The additional Deposit fee and Industry fee amounts do not need to be paid, if the collected amount of the relevant Deposit packaging exceeding the amount of Deposit packaging indicated by the Producer in the Sales reports can be justified with objective reasons (i.e. a decrease in the Deposit packaging sales volume,) or if it was impacted by the actions of third parties (i.e. the Producer’s used packaging is being counterfeited and deposited in the Reverse Vending Machines). |
| 13.4.2. DIO ir tiesības aprēķināt līgumsodu par 13.4.1. punktā minēto pārkāpumu, nosakot sekojošu līgumsoda likmi 2022.gadā – PET pudelei 0.04 EUR, metāla skārdenei 0.03 EUR un stikla pudelei 0.05 EUR par katru Depozīta iepakojuma vienību, kas pārsniedz Depozīta iepakotāja Pārdošanas atskaitēs norādītos apjomus, kā tas parādīts Līguma 13.4.1 punktā. Sākot ar 2023.gadu, DIO ir tiesības aprēķināt līgumsodu par 13.4.1. punktā minēto pārkāpumu, atbilstoši piemērojot līgumsoda likmei sekojošu koeficientu – PET pudelei 1,3 apmērā, metāla skārdenei 1,4 apmērā un stikla pudelei 1,5 apmērā no attiecīgajam Depozīta iepakojuma veidam piemērojamās Depozīta sistēmas dalības maksas, kas ir spēkā pārkāpuma izdarīšanas brīdī, par katru Depozīta iepakojuma vienību, kas pārsniedz Depozīta iepakotāja Pārdošanas atskaitēs norādītos apjomus, kā tas parādīts Līguma 13.4.1 punktā; | 13.4.2. DIO is entitled to calculate the contractual penalty for the violation stated in Clause 13.4.1 by setting the following rates for the contractual penalty in 2022 – EUR 0.04 for a PET bottle, EUR 0.03 for a metal can and EUR 0.05 for a glass bottle per each unit of Deposit packaging that exceeds the amount indicated in the Producer’s Sales reports as stated in Clause 13.4.1 of the Agreement. As of 2023, DIO is entitled to calculate the contractual penalty for the violation stated in Clause 13.4.1 by applying the following ratio to the rate of the contractual penalty, accordingly: in the amount of 1.3 for a PET bottle, 1.4 for a metal can and 1.5 for a glass bottle from the Industry fee amount, effective at the time of the breach, applicable to the relevant type of Deposit packaging, per each unit of the Deposit packaging that exceeds the amount indicated by the Producer in the Sales reports as stated in Clause 13.4.1 of the Agreement; |
| 13.4.3. Ja ar vienu Svītrkodu marķētā Depozīta iepakojumā iepakotus produktus tajā pašā laikposmā laiž tirgū Latvijā divi vai vairāki ražotāji (iepakojuma lietotāji) un/vai importētāji un ir iestājies līguma 13.4.1 punktā minētais pārkāpums, Depozīta iepakotājam ir jāmaksā papildu Depozīta maksa un Depozīta sistēmas dalības maksa, kas aprēķināta saskaņā ar šī Līguma 13.4.1.punktu, un līgumsods, kas aprēķināts saskaņā ar šī Līguma 13.4.2. punktu, proporcionāli to produktu daudzumam (vienībās), kuru tas laidis tirgū Latvijā ar attiecīgo Svītrkodu. | 13.4.3. If two or more producers (packaging consumers) and/or importers place products packaged in Deposit packaging labelled with the same Barcode on the market in Latvia at the same time and the violation specified in Clause 13.4.1 is noted, the Producer must pay the additional Deposit fee and Industry fee calculated pursuant to Clause 13.4.1 of this Agreement, and the contractual penalty calculated pursuant to Clause 13.4.2 of this Agreement, proportionally to the amount (in units) of the product with the relevant Barcode that they placed on the market in Latvia. |
| 13.4.4. Depozīta iepakotājam ir jāsamaksā Līguma 13.4. sadaļā minētā papildu Depozīta maksa, papildu Depozīta sistēmas dalības maksa un līgumsods 20 (divdesmit) kalendāro dienu laikā no dienas, kad DIO ir izrakstījis attiecīgu rēķinu. | 13.4.4. The Producer must pay the additional Deposit fee, additional Industry fee and contractual penalty as set forth in Section 13.4 of the Agreement within twenty (20) calendar days from the date DIO issued the relevant invoice. |
| 13.5. Norēķinu kārtība. 13.5.1. Visus rēķinus šajā Līgumā noteikto maksājumu veikšanai DIO sagatavo un nosūta elektroniski uz Depozīta iepakotāja elektronisko e-pasta adresi, kas norādīta Līguma Pielikumā Nr.1. Šādā kārtībā elektroniski sagatavots un iesniegts rēķins ir derīgs bez paraksta un uzskatāms par saņemtu nākamā dienā pēc tā nosūtīšanas. | 13.5. Procedures for settling accounts. 13.5.1. DIO shall draw up and send electronically all invoices regarding the settlement of all payments specified in this Agreement to the Producer’s email address stated in Annex 1 of the Agreement. An invoice that has been drawn up and submitted electronically pursuant to this procedure is valid without a signature and can be considered as received the day after it was sent. |
| 13.5.2. Kontaktinformācijas (īpaši e-pasta adreses, uz kuru ir sūtāmi rēķini) izmaiņu gadījumā Puses vienojas otru pusi informēt iesniedzot elektroniski parakstītu Pielikuma Nr. 1 formu ar mainītu kontaktinformāciju 10 (desmit) dienu laikā pēc notikušajām izmaiņām kontaktinformācijā. Katra no pusēm ir atbildīga par saņemtās informācijas konfidencialitāti. | 13.5.2. In case there are changes in the contact information (especially concerning the email addresses to which the invoices are to be sent), the Parties shall agree to inform the other Party by submitting an electronically signed update to Annex 1 containing the modified contact information within ten (10) days after the changes in the contact information took place. Each Party is responsible for the confidentiality of the information received. |
| 13.5.3. Visi Pušu šajā Līgumā noteiktie maksājumi ir jāveic ar maksājuma rīkojumu uz Līgumā Puses norādīto bankas kontu Latvijas kredītiestādē. Maksājuma datums ir datums, kad visa maksājuma summa tiek ieskaitīta otras Puses bankas kontā. Maksājumu saistību segšanai Puses var izmantot savstarpējo ieskaitu. | 13.5.3. All payments of the Parties set forth in this Agreement must be carried out with a payment order to a bank account with a credit institution of Latvia and indicated by the Party in the Agreement. The payment date is the date when the whole payment amount is transferred to the other Party’s bank account. To cover the payment obligations the Parties may use a mutual set-off. |
|  |  |
| **14. PUŠU ATBILDĪBA** | **14. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** |
| 14.1. Ja Puse nokavē Līgumā noteiktos maksājumu termiņus un nav novērsis šādu pārkāpumu 2 (divu) dienu laikā pēc otras Puses rakstiska atgādinājuma, pēc otras Puses pieprasījuma tai ir jāmaksā kavējuma procenti 0,02% (nulle komats nulle divu procentu) apmērā no nokavētās summas par katru kavējuma dienu. | 14.1. If a Party delays the payment terms set in the Agreement and has not averted such violation within two (2) days after the written reminder of the other Party, it must at the request of the other Party pay late payment interest in the amount of 0.02% (zero point zero two per cent) of the delayed amount for each day of delay. |
| 14.2. Ja Depozīta iepakotājs ir laidis tirgū Latvijā produktus, kuri iepakoti iepakojumā, kuram atbilstoši normatīvajiem aktiem piemēro depozīta sistēmu, bet Depozīta iepakotājs nav tos reģistrējis atbilstoši šī Līguma 8.punktā noteiktajām prasībām (Nereģistrēts Depozīta iepakojums), Depozīta iepakotājam ir pienākums: | 14.2. If the Producer has placed on the market in Latvia products packaged in a packaging that pursuant to the laws and regulations is applicable to the Deposit system, but the Producer has not registered said packaging pursuant to the requirements specified in Clause 8 of this Agreement (Unregistered Deposit packaging), the Producer is obligated to: |
| 14.2.1. nekavējoties reģistrēt iepakojumu Depozīta Reģistrā; | 14.2.1. register the packaging in the Deposit Registry immediately; |
| 14.2.2. maksāt DIO Depozīta maksu un Depozīta sistēmas dalības maksu par katru šādu iepakojumu, kas ir faktiski laists tirgū Latvijā pirms šāda iepakojuma reģistrācijas Reģistrā, bet ne vairāk kā pēdējo 6 (sešu) mēnešu laikā; | 14.2.2. pay the Deposit fee and Industry fee to DIO for each type of packaging that was actually placed on the market in Latvia before the packaging was registered in the Registry, but for a period no longer than the last six (6) months; |
| 14.2.3. maksāt papildu Depozīta maksu un Depozīta sistēmas dalības maksu par Depozīta sistēmā atgrieztā Depozīta iepakojuma ieraksta apjomu, kas pārsniedz vidējo atgriešanas procentu attiecīgajā iepakojuma materiāla grupā kalendārajā gadā, kad iepakojums ir reģistrēts Reģistrā. | 14.2.3. pay the additional Deposit fee and Industry fee for the amount of Deposit packaging articles returned in the Deposit system that exceeds the average return rate for the relevant group of packaging materials in the calendar year during which the packaging was registered in the Registry. |
| 14.3. Ja Depozīta iepakotājs reģistrē Depozīta Reģistrā Svītrkodu, kas ir ticis laists tirgū pirms tā reģistrācijas Depozīta sistēmā, Depozīta iepakotājam ir pienākums maksāt DIO Depozīta maksu un Depozīta sistēmas dalības maksu par katru šādu iepakojuma vienību, kas ir faktiski laists tirgū Latvijā pēdējo 3 (trīs) mēnešu laikā pirms dienas, ar kuru šis iepakojums tiek aktivizēts Depozīta sistēmā. Gadījumā, ja iepriekš tirgū laista Svītrkoda reģistrācija notiek vairāk nekā 5 (piecus) mēnešus pēc normatīvajos aktos tirgotājiem noteiktā pārejas perioda, kurā dzērienus iepakojumā drīkst tirgot bez Depozīta zīmes, beigām, šajā punktā paredzētie maksājumi netiek piemēroti. | 14.3. If a Barcode that was placed on the market before it is registered by the Producer in the Registry the Producer is obligated to pay DIO the Deposit fee and the Industry fee for each such packaging that was actually placed on the market in Latvia during the last three (3) months. In case the registration of a Barcode previously placed on the market takes place more than 5 (five) months after the end of the transition period specified in the regulatory acts for merchants, during which drinks in packaging may be sold without a Deposit mark, the payments provided for in this paragraph shall not be applied. |
| 14.4. Ja DIO konstatē, ka Depozīta iepakotājs ir laidis tirgū produktus Depozīta iepakojumā, kas marķēti ar Nacionālo kodu, neievērojot šā Līguma prasības, Depozīta iepakotājam pēc DIO pieprasījuma ir jāmaksā līgumsods 6400 EUR (sešu tūkstošu četrsimt eiro) apmērā par katru Iepakojuma ierakstu (Svītrkodu), kas laists ārvalstu tirgos, marķēts ar Nacionālo kodu. | 14.4. If DIO establishes that the Producer has placed on the market products in Deposit packaging registered with a National code but in violation of the requirements of this Agreement, the Producer must pay a contractual penalty at the request of DIO in the amount of EUR 6,400 (six thousand four hundred euro) for each Packaging article (Barcode) that was labelled with a National code and placed on the market in foreign countries. |
| 14.5. Ja DIO konstatē, ka Depozīta iepakotājs savā Pārskatā/-os uzrādījis nepareizus un/vai kļūdainus datus, kas bijuši pamatā ievērojami zemākam Depozīta maksas un Depozīta sistēmas dalības maksas apmēra aprēķinam, un pēc rakstiska DIO brīdinājuma Depozīta iepakotājs saprātīgā termiņā nav veicis labojumus, iesniedzot Pārdošanas Pārskata labojumu vai iekļaujot labojumus nākamā mēneša Pārdošanas Pārskatā, vai pamatoti paskaidrojis datu neatbilstību, Depozīta iepakotājs pēc DIO pieprasījuma samaksā naudassodu 3200 EUR (trīs tūkstošu divsimt eiro) apmērā par katru gadījumu, kad DIO tika iesniegts Pārskats, kurā norādīti nepareizi un/vai kļūdaini dati, kā arī jāmaksā Depozīta maksa, Depozīta sistēmas dalības maksa par Depozīta iepakojumu, kas netika norādīts Pārskatā, un šī Līguma 14.1.punktā norādītos naudassodus attiecībā uz Depozīta maksas un/vai Depozīta sistēmas dalības maksas apmēru, kas netika samaksāts laikā, un atlīdzina DIO visus citus zaudējumos, kas radušies Depozīta iepakotāja izdarītā pārkāpuma dēļ. Puses vienojas, ka šajā punktā noteiktais līgumsods nav piemērojams gadījumos, kad Depozīta iepakotājs ir pamanījis Pārskata trūkumus un informējis par to DIO pēc savas iniciatīvas un saprātīgā termiņā veicis labojumus iesniedzot Pārskata labojumu vai iekļaujot labojumus nākamā mēneša atskaitē. | 14.5. If DIO establishes that the Producer has indicated incorrect and/or erroneous data in their Report(s) that served as the basis for a significantly lower estimation of the Deposit fee and Industry fee amounts and, after a written notice from DIO, the Producer has failed to make corrections in a reasonable time period by submitting a correction of the Sales report, or by including the corrections in the next month’s Sales report, or by making reasonable explanations regarding the inconsistencies in the data, the Producer shall pay a penalty charge in the amount of EUR 3,200 (three thousand two hundred euro) at the request of DIO for each instance when DIO was submitted a Report containing incorrect and/or erroneous data, as well as the Deposit fee, Industry fee for the Deposit packaging that was not indicated in the Report, and the penalty charges specified in Clause 14.1 of this Agreement concerning the amounts of the Deposit fee and/or Industry fee that were not paid in due time, and also for all other damages that DIO incurred due to a violation committed by the Producer. The Parties shall agree that the contractual penalty specified in this clause is not applicable in instances when the Producer has noticed the error in the Report and has informed DIO at their own initiative and has made corrections within a reasonable time period by submitting a correction of the Report or by including the corrections in the next month’s Report. |
| 14.6. Ja Depozīta iepakotājs pēc DIO pieprasījuma nesniedz pārbaudes vajadzībām nepieciešamo papildu informāciju, pārkāpjot šā Līguma 12.1.punktā noteiktās prasības, un pēc DIO atkārtota pieprasījuma saņemšanas 10 (desmit) darba dienu laikā neizlabo pieļauto pārkāpumu, par katru pārkāpumu Depozīta iepakotājam jāmaksā līgumsods 6400 EUR (sešu tūkstošu četrsimt eiro) apmērā. | 14.6. If the Producer does not submit the additional information necessary for an inspection at the request of DIO, thus violating the requirements set forth in Clause 12.1 of this Agreement and fails to correct the violation within ten (10) working days after receiving a repeated request from DIO, the Producer must pay a contractual penalty in the amount of EUR 6,400 (six thousand four hundred euro) for each violation. |
| 14.7. Ja Depozīta iepakotājs pēc Līguma izbeigšanas rīkojas, pārkāpjot šā Līguma 16.3.punktā noteiktās prasības, un pēc DIO pieprasījuma saņemšanas 10 (desmit) darba dienu laikā neizlabo izdarīto pārkāpumu, Depozīta iepakotājam jāmaksā līgumsods 6400 EUR (sešu tūkstošu četrsimt eiro) apmērā par katru Iepakojuma ierakstu (Svītrkodu), kurai piederošie iepakojumi ir marķēti un/vai piegādāti tirgū, pārkāpjot šī Līguma 16.3. punktā noteiktās prasības, kā arī pēc DIO pieprasījuma ir jāmaksā Depozīta maksa un Depozīta sistēmas dalības maksa par katru šādu iepakojumu un jāatlīdzina visi DIO tiešie zaudējumi, kas radušies saistībā ar Depozīta iepakotāja pieļauto pārkāpumu. | 14.7. If after the termination of the Agreement the Producer acts in violation of the requirements set forth in Clause 16.3 of this Agreement, and after receiving a request from DIO has failed to correct the violation within ten (10) working days, the Producer must pay a contractual penalty in the amount of EUR 6,400 (six thousand four hundred euro) for each Packaging article (Barcode) the packages of which are labelled and/or supplied to a market in violation of the requirements specified in Clause 16.3 of this Agreement. In addition at the request of DIO the Producer must pay the Deposit fee and the Industry fee for each such Packaging article and all direct damages incurred by DIO due to the violation committed by the Producer. |
| 14.8. Pusei, kura rīkojusies pretēji Līgumā noteiktajām saistībām attiecībā uz Līguma 17.punktā noteikto Konfidenciālo informāciju, pēc otras Puses pieprasījuma ir jāmaksā līgumsods 30’000 EUR (trīsdesmit tūkstošu eiro) apmērā par katru šādu pārkāpumu. | 14.8. The Party that has acted contrary to the obligations set forth in the Agreement regarding the Confidential information specified in Clause 17 of the Agreement must, at the request of the other Party, pay a contractual penalty in the amount of EUR 30,000 (thirty thousand euro) for each such violation. |
| 14.9. Kavējuma procenti un/vai naudassodi, kas noteikti šajā Līgumā un kas vienai Pusei ir jāmaksā otrai Pusei, ir jāsamaksā 20 (divdesmit) kalendāro dienu laikā pēc attiecīgās Puses pamatota pieprasījuma un atbilstoša rēķina saņemšanas. | 14.9. The late payment interest and/or penalty charges that are specified in this Agreement and that one Party must pay to the other Party, must be paid within twenty (20) calendar days after the receipt of a justified request and a corresponding invoice from the relevant Party. |
| 14.10 Ja Puse neizpilda Līgumā noteiktās saistības un/vai neizpilda tās pienācīgi, šai Pusei (t.i., Līgumu pārkāpušajai Pusei) ir jāatlīdzina otrai Pusei tiešie zaudējumi, kas tai radušies. Līgumsodu, kavējuma procentu samaksa un citu sankciju noteikšana neatbrīvo Puses no to saistību izpildes, pārkāpumu novēršanas un/vai zaudējumu atlīdzības apmērā, kas pārsniedz Līgumā noteikto līgumsodu un kavējuma procentu apmēru. Šaubu novēršanai Puses precizē, ka arī gadījumos, kad Līgumā ir tieši noteikts pienākums papildus noteiktajam līgumsodam vai kavējuma procentiem atlīdzināt cietušajai pusei zaudējumus, tad zaudējumu atlīdzības pienākums ir apmērā, kas pārsniedz Līgumā noteikto līgumsodu un kavējuma procentu apmēru. | 14.10. If the Party fails to fulfil the obligations set forth in the Agreement and/or fails to fulfil them appropriately, said Party (i.e. Party in breach of the Agreement) must pay the direct damages incurred by the other Party. The payment of contractual penalties, late payment interest and the imposition of other sanctions does not exempt the Parties from fulfilling the obligations, averting violations and/or paying the damages in the amount that exceeds the contractual penalty and late payment interest specified in the Agreement. To clear any doubts, the Parties clarify that even in instances when the Agreement clearly states the obligation to pay damages to the other Party in addition to the set contractual penalty or late payment interest, the obligation of the damages is in the amount that exceeds the amount of the contractual penalty and late payment interest specified in the Agreement. |
| 14.11. Ja DIO rīkojas, pārkāpjot šā Līguma 2.2.1.punktā paredzēto pienākumu, pēc Depozīta iepakotāja pieprasījuma DIO apņemas samaksāt Depozīta iepakotājam 200 EUR (divsimt eiro) apmērā par katru pārkāpuma dienu katram Iepakojuma ierakstam (Svītrkodam), kura DIO vainas dēļ nebija reģistrēta Reģistrā saskaņā ar šī Līguma 8.punktā (piem., šā Līguma 8.6.punktā) noteikto kārtību un noteikumiem. | 14.11. If DIO acts in violation of the obligation provided for in Clause 2.2.1 of this Agreement, at the request of the Producer DIO shall undertake to pay the Producer the amount of EUR 200 (two hundred euro) for each day of violation for each Packaging article (Barcode) that due to the fault of DIO was not registered in the Registry in accordance with the procedure and conditions set forth in Clause 8 of this Agreement (e.g. Clause 8.6 of this Agreement). |
| 14.12. Ja DIO rīkojas, pārkāpjot šā Līguma 2.2.3.punktā paredzēto pienākumu, pēc Depozīta iepakotāja pieprasījuma DIO apņemas samaksāt Depozīta iepakotājam līgumsods 200 EUR (divsimt eiro) apmērā par katru pārkāpuma dienu katram Iepakojuma ierakstam (Svītrkodam), kuru Taromāti nav pieņēmuši DIO vainas dēļ. | 14.12. If DIO acts in violation of the obligation provided for in Clause 2.2.3 of this Agreement, at the request of the Producer DIO shall undertake to pay the Producer a contractual penalty in the amount of EUR 200 (two hundred euro) for each day of violation for each Packaging article (Barcode) that due to the fault of DIO was not accepted by the Reverse Vending Machines. |
|  |  |
| **15. SPĒKĀ ESAMĪBAS TERMIŅŠ, GROZĪJUMI UN IZBEIGŠANA** | **15. TERM OF VALIDITY, AMENDMENTS AND TERMINATION** |
| 15.1. Šis Līgums stājas spēkā pēc tam, kad to ir parakstījušas abas Puses, un tas ir spēkā, kamēr DIO ir Depozīta sistēmas operators Latvijā saskaņā ar normatīvajos aktos paredzēto kārtību. | 15.1. This Agreement shall come into force after having been signed by both Parties and it shall remain in force while DIO is the operator of the Deposit system in Latvia in accordance with the procedure set forth in the laws and regulations. |
| 15.2. DIO tīmekļvietnē www.dio.lv publicētā Rokasgrāmata Depozīta iepakotājiem, Depozīta sistēmas dalības maksas apmērs un citi šā Līguma pielikumi līdz ar to grozījumiem un papildinājumiem veido šā Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Līguma izpildē Pusēm ir jāievēro DIO tīmekļvietnē publicētā Rokasgrāmatas Depozīta iepakotājiem spēkā esošā versija, kā arī aktuālais Depozīta sistēmas dalības maksas apmērs. | 15.2. The Handbook for Producers and the the Industry fees pusblished on DIO’s website at www.dio.lv and other annexes to this Agreement, complete with the amendments thereof and supplementations thereto, are an integral part of this Agreement. Upon fulfilling the Agreement, the Parties must observe the effective version of the Handbook for Producers, as well as the Industry fees published on DIO’s website. |
| 15.3. DIO ir pienākums uzturēt informāciju Rokasgrāmatā depozīta iepakotājiem saskaņā ar normatīviem aktiem un tiesības to vienpusēji grozīt un/vai papildināt Rokasgrāmatu Depozīta iepakotājiem, ja šādi grozījumi un/vai papildinājumi ir jāveic tādēļ, ka ir notikušas izmaiņas normatīvajos aktos, kas ietekmē Depozīta sistēmas darbību. Šādos gadījumos DIO pēc iespējas ātrāk jāinformē Depozīta iepakotājs par izmaiņām, ievietojot informāciju DIO tīmekļvietnē www.dio.lv un nosūtot Depozīta iepakotājam informāciju un grozīto/papildināto dokumentu pa e-pastu. | 15.3. DIO is obligated to maintain the information in the Handbook for Producers pursuant to the laws and regulations and is entitled to amend and/or supplement the Handbook for Producers unilaterally, if such amendments and/or supplementations must be carried out due to changes in the laws and regulations that impact the operation of the Deposit system. In such cases DIO must inform the Producer of the changes as soon as possible by placing the information on the DIO website located at www.dio.lv and sending the information and the amended/supplemented document to the Producer via email. |
| 15.4. DIO ir tiesības vienpersoniski grozīt Rokasgrāmatā depozīta iepakotājiem, par to publiski paziņojot DIO tīmekļvietnē www.dio.lv un paziņojot Depozīta iepakotājam pa e-pastu ne vēlāk kā 2 (divus) mēnešus iepriekš. Par izmaiņām, kas maina iepakojuma veidu vai tā marķējumu, publisks paziņojums tiek veikts DIO tīmekļvietnē www.dio.lv, un Depozīta iepakotājs tiek informēts pa e-pastu 12 (divpadsmit) mēnešus pirms šādas izmaiņas stājas spēkā. | 15.4. DIO is entitled to amend the Handbook for Producers unilaterally, informing the Producer of this publicly on DIO’s website located at www.dio.lv and via email no less than two (2) months in advance. Changes affecting the packaging type or its labelling are made public on the DIO website located at www.dio.lv, and the Producer is informed via email twelve (12) months before such changes become effective. |
| 15.5. Šo Līgumu var jebkurā brīdī izbeigt uz rakstiskas Pušu vienošanās pamata. | 15.5. This Agreement can be terminated at any time on the basis of a written agreement between the Parties. |
| 15.6. Depozīta iepakotājam ir tiesības vienpusēji izbeigt šo Līgumu, nevēršoties tiesā, iesniedzot DIO paziņojumu par Līguma izbeigšanu ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas iepriekš. | 15.6. The Producer is entitled to terminate this Agreement unilaterally without initiating proceedings by submitting DIO a notice of termination of the Agreement no less than thirty (30) calendar days in advance. |
| 15.7. DIO ir tiesības vienpusēji izbeigt šo Līgumu, 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš rakstveidā brīdinot par to Depozīta iepakotāju, nevēršoties tiesā, ja Depozīta iepakotājs pieļauj būtisku Līguma pārkāpumu. Puses vienojas, ka turpmāk norādītajos gadījumos, bez ierobežojumiem, uzskatāms, ka Depozīta iepakotājs ir pieļāvis būtisku Līguma pārkāpumu: | 15.7. DIO is entitled to terminate this Agreement unilaterally by warning the Producer of this in writing thirty (30) days in advance, and without initiating proceedings, if the Producer has committed a substantial violation of the Agreement. The Parties shall agree that the following instances without restrictions are considered a substantial violation of the Agreement committed by the Producer: |
| 15.7.1. Depozīta iepakotājs nepilda jebkuras finansiālās saistības, kas izriet no Līguma, Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos (ieskaitot, bet neaprobežojoties, nemaksā Depozīta maksas un/vai Depozīta sistēmas dalības maksas ikmēneša maksājumus u.c.), un, pēc DIO paziņojuma saņemšanas, 30 (trīsdesmit) darba dienu laikā nenovērš šādu pārkāpumu. Ja starp Pusēm rodas strīds par Līgumā norādītajiem maksājumiem un uz šī pamata Depozīta iepakotājs saprātīgi nemaksā apstrīdēto summu, tas netiek uzskatīts par būtisku šī Līguma pārkāpumu; | 15.7.1. The Producer fails to fulfil any financial obligations arising from the Agreement in accordance with the procedure and terms set forth in the Agreement (including, but not limited to, not making the monthly Deposit fee and/or Industry fee amount payments, etc.) and fails to avert such a violation within thirty (30) working days after having received a notice from DIO. If a dispute arises between the Parties concerning the payments specified in the Agreement and on this basis the Producer does not make due payments regarding the disputed amount, it is not considered a substantial violation of this Agreement; |
| 15.7.2. Depozīta iepakotājs rīkojas pretēji šā Līguma 19.5.punktā ietvertajiem nosacījumiem; | 15.7.2. The Producer acts contrary to the requirements specified in Clause 19.5 of this Agreement; |
| 15.7.3. Depozīta iepakotājs nepiešķir DIO piekļuvi un/vai neiesniedz nepieciešamos dokumentus, lai tas varētu pārbaudīt Depozīta iepakotāju atbilstoši šā Līguma 12.punktā noteiktajam, un pēc DIO paziņojuma saņemšanas nenovērš šādu pārkāpumu 7 (septiņu) darba dienu laikā. | 15.7.3. The Producer does not grant access to DIO and/or does not submit the necessary documents to DIO to inspect the Producer pursuant to Clause 12 of this Agreement and fails to avert such violation within seven (7) working days after having received a notice from DIO. |
| 15.8. Jebkurai no Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, nevēršoties tiesā, ja DIO zaudē tiesības veikt depozīta sistēmas operatora funkcijas atbilstoši normatīvo aktu prasībām. Šādā gadījumā Līgums tiek izbeigts ar dienu, kad DIO pārstāj veikt depozīta sistēmas operatora funkcijas Latvijā. | 15.8. Either Party is entitled to terminate the Agreement unilaterally without initiating proceedings, if DIO has forfeited the right to carry out the functions ofthe operator of the Deposit system as required by the laws and regulations. In this case the Agreement is terminated as of the day when DIO ceases to carry out the functions of an operator of the Deposit system in Latvia. |
|  |  |
| **16. LĪGUMA IZBEIGŠANAS SEKAS** | **16. CONSEQUENCES OF THE TERMINATION OF THE AGREEMENT** |
| 16.1. Pēc Līguma izbeigšanas DIO turpina apsaimniekot Depozīta iepakojumu, ko Depozīta iepakotājs laidis tirgū pirms Līguma izbeigšanas, savukārt Depozīta iepakotājs turpina pildīt Līgumā noteiktos pienākumus saistībā ar Depozīta iepakojumu, kas tika laists tirgū līdz Līguma izbeigšanai. Pēc Līguma izbeigšanas brīža Depozīta iepakotājam ir jāpilda normatīvajos aktos paredzētie pienākumi saistībā ar iepakojumu, ko tas laiž tirgū pēc Līguma izbeigšanas, un DIO nav atbildīgs par šāda iepakojuma apsaimniekošanu. Informācija par Līguma izbeigšanu tiks nodota jomu kontrolējošām iestādēm saskaņā ar DIO līgumu ar VVD. Šī punkta nosacījumi nav piemērojami gadījumā, ja Līgums tiek izbeigts uz 15.7.punkta pamata. | 16.1. After the termination of the Agreement DIO shall continue to manage the Deposit packaging that the Producer had placed on the market before the termination of the Agreement, whereas the Producer shall continue to fulfil the obligations specified in the Agreement regarding the Deposit packaging that was placed on the market before the termination of the Agreement. After the termination of the Agreement, the Producer must fulfil the obligations provided for in the laws and regulations regarding the packaging that they are placing on the market after the termination of the Agreement, and DIO shall not be responsible for the management of such packaging. Information on the termination of the Agreement will be transferred to establishments in control of this field pursuant to DIO’s agreement with SES. The provisions of this clause are not applicable if the Agreement is terminated on the basis of Clause 15.7. |
| 16.2. Pēc Līguma izbeigšanas spēkā paliek nosacījumi un kārtība attiecībā uz maksājumiem, līgumsodu, naudassodu un zaudējumu atlīdzības samaksu, Depozīta iepakotāja pārbaudēm, no Līguma izrietošo strīdu risināšanu, atbilstoši šajā Līgumā noteiktajam, konfidencialitātes noteikumi un citi Līguma noteikumi, kas atbilstoši to būtībai paliek spēkā pēc Līguma izbeigšanas. | 16.2. After the termination of the Agreement, the conditions and procedure regarding payments, contractual penalty, penalty charge and payment of damages, inspection of the Producer, and settlement of disputes arising from the Agreement shall, pursuant to this Agreement, remain effective, as shall confidentiality conditions as well as other conditions of the Agreement that by their nature remain effective after the termination of the Agreement. |
| 16.3. No Līguma izbeigšanās brīža Depozīta iepakotājam 36 (trīsdesmit sešu) mēnešus nav tiesību marķēt produktus ar Svītrkodu, kas ir reģistrēts vai jebkurā laikā bijis reģistrēts (ja Svītrkods tiek izņemts no aktīvā Reģistra) Reģistrā, un/vai laist tirgū produktus iepakojumā, kas apzīmēts ar Svītrkodu, kurš ir reģistrēts un/vai bijis reģistrēts (ja Svītrkods ir izņemts no aktīvā Reģistra) Reģistrā. | 16.3. As of the termination of the Agreement the Producer is not entitled to label products with a Barcode that is, or at any point was (if the Barcode has been removed from the active Registry), registered in the Registry and/or to place products on the market in packaging with a Barcode that is and/or was (if the Barcode has been removed from the active Registry) registered in the Registry during the preceding thirty-six (36) months. |
| 16.4 Pēc Līguma izbeigšanas DIO nosaka Reģistrā reģistrētā Depozīta iepakojuma reģistrācijas izņemšanas no aktīvā Reģistra nosacījumus. Nosacījumi ir jānosaka, atsaucoties uz Depozīta iepakotāja Pārskatiem, un tā, lai Depozīta iepakojums tiktu izņemts no aktīvā Reģistra 36 (trīsdesmit sešu) mēnešu laikā no pēdējās dienas, kad produkti attiecīgajā Depozīta iepakojumā laisti tirgū Latvijā. | 16.4. After the termination of the Agreement DIO shall specify the conditions for the removal of a Deposit packaging article from the active Registry. The conditions must be set with reference to the Producer’s Reports and in such a manner that the Deposit packaging is removed from the active Registry within thirty-six (36) months from the last day on which the products in the relevant Deposit packaging were placed on the market in Latvia. |
|  |  |
| **17. KONFIDENCIALITĀTE** | **17. CONFIDENTIALITY** |
| 17.1. Visa informācija un dati, ko Puse saņēmusi, parakstot un izpildot šo Līgumu, ieskaitot vēsturiskos datus, stratēģijas, plānus, nākotnes plānus, kā arī informāciju saistībā ar Depozīta iepakotāja produktiem, ražošanas darbību, pircējām, cenām, cenu veidošanu, pārdošanu un/vai izplatīšanu un visa cita informācija, kas saistīta ar Depozīta iepakotāju un tā darbībām (Konfidenciālā informācija), ir konfidenciāla, un neviena Puse nedrīkst izpaust Konfidenciālu informāciju, kas saistīta ar otru Pusi, jebkurai trešajai pusei bez Puses rakstiskas piekrišanas. | 17.1. All information and data that the Party has received by signing and fulfilling this Agreement, including past data, strategies, plans, future plans, as well as information related to the Producer’s products, manufacturing activity, buyers, prices, pricing, selling and/or distribution and all other information related to the Producer and their activity (Confidential information), is confidential and neither Party may disclose the Confidential information regarding the other Party to any third parties without the written consent of the relevant Party. |
| 17.2. Puses vienojas, ka DIO drīkst izmantot ar Depozīta iepakotāju saistītu Konfidenciālu informāciju tikai tādā gadījumā, ja tas ir tieši nepieciešams Līguma izpildei un/vai Depozīta sistēmas organizēšanai (ieskaitot saziņu ar Pārdevējiem un Taromātu operatoriem) un tikai nepieciešamajā apjomā. DIO nav tiesību izmantot Konfidenciālu informāciju citiem mērķiem, kā arī savam vai trešo personu labumam. | 17.2. The Parties shall agree that DIO may use the Confidential information related to the Producer only if it is necessary for the fulfilment of the Agreement and/or organisation of the Deposit system (including correspondence with Retailers and Reverse Vending Machine operators) and only to the extent necessary. DIO is not entitled to use the Confidential information for other purposes, nor for their own benefit or that of a third party. |
| 17.3. Puses, nododot un/vai apmainoties ar Konfidenciālu informāciju, kas nepieciešama Līguma pienācīgai izpildei, tai skaitā, lietojot Pušu norādītās elektroniskā pasta adreses (nosūtot un saņemot informāciju), glabājot, aizsargājot vai sistematizējot šādu informāciju, nodrošina, ka trešās personas, it īpaši Depozīta iepakotāja un Pārdevēja konkurenti, neiegūst piekļuvi Konfidenciālajai informācijai. | 17.3. Upon transferring and/or exchanging the Confidential information necessary for due fulfilment of the Agreement, inter alia, by using the electronic mail addresses indicated by the Parties (to send and receive information), and by storing, protecting or systematising such information, the Parties shall ensure that third-party entities, especially the competitors of the Producer and Retailer, do not gain access to the Confidential information. |
| 17.4. Neņemot vērā 17.1.-17.3. punkta noteikumus, Puse var izpaust Konfidenciālo informāciju bez otras Puses rakstiskas piekrišanas: | 17.4. Without taking into account the conditions of Clauses 17.1–17.3, a Party may disclose the Confidential information without the written consent of the other Party: |
| 17.4.1. ja saskaņā ar Latvijas Republikas likumu prasībām Pusei Konfidenciālā informācija ir jāiesniedz kompetentām valsts un/vai pašvaldību iestādēm, tostarp tiesām. Šādā gadījumā DIO par to nekavējoties jāinformē Depozīta iepakotājs;  | 17.4.1. if the Party must submit the Confidential information to the competent national and/or municipal authorities, including courts, as required by the laws of the Republic of Latvia. In this case DIO must inform the Producer of this immediately;  |
| 17.4.2. ja Konfidenciālā informācija tiek atklāta juristiem, finansistiem un/vai auditoriem un citiem konsultantiem, kas pārstāv Pusi, kuriem šāda informācija ir nepieciešama, lai pienācīgi izpildītu pienākumus, kurus Puse tiem uzticējusi saistībā ar Līguma izpildi, ar nosacījumu, ka šādas personas ir uzņēmušās attiecīgas konfidencialitātes saistības; | 17.4.2. if the Confidential information is disclosed to lawyers, financiers and/or auditors and other advisers representing the Party that require this information to duly carry out the duties that the Party has entrusted to them regarding the fulfilment of the Agreement, with the condition that such persons have undertaken the relevant obligations of confidentiality; |
| 17.4.3. ciktāl jebkura Konfidenciālā informācija kļūst publiska un/vai tikusi atklāta jebkādā veidā, kas nav saistīts ar Puses pienākumu pārkāpšanu saskaņā ar šī Līguma 17. punkta noteikumiem. | 17.4.3. in so far as any Confidential information has become public and/or had been disclosed in any way that is not related to a violation of the Party’s obligations pursuant to the conditions of Clause 17 of this Agreement. |
| 17.5. Depozīta iepakotājs saprot un piekrīt, ka no brīža, kad Depozīta iepakotājs sniedz DIO datus, kas nepieciešami Depozīta iepakojuma reģistrēšanai Reģistrā, DIO ir tiesības pārsūtīt šos Depozīta iepakotāja sniegtos datus un uz šo datu pamata Reģistrā reģistrēto informāciju Taromātu operatoriem un Pārdevējiem, ar kuriem DIO ir līgumi. | 17.5. The Producer understands and agrees that as of the moment when the Producer has submitted data to DIO necessary for the registration of Deposit packaging in the registry, DIO is entitled to forward these data submitted by the Producer, and on the basis of these data – the information registered in the Registry to the Reverse Vending Machine operators and Retailers with whom the DIO has concluded agreements. |
| 17.6. Ja Līguma izpildes laikā vai jebkurā laikā pēc tam Pusei saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem ir pienākums atklāt Konfidenciālo informāciju valsts un/vai pašvaldību iestādēm vai jebkurai citai trešajai personai, Pusei ir jāveic visi nepieciešamie pasākumi un jāsniedz Konfidenciālā informāciju tādā veidā, formātā un kopsavilkuma līmenī, kas atbilst spēkā esošajos tiesību aktos noteiktajām minimālajām prasībām un vismazāk kaitē otras Puses uzņēmējdarbības interesēm un/vai tās interesēm saistībā ar konkurenci tirgū. Šādā gadījumā, izpaužot Konfidenciālo informāciju, Pusēm ir skaidri jānorāda, ka informācija ir konfidenciāla un ir komercnoslēpums (“Konfidenciāli (komercnoslēpums)”). | 17.6. If during the fulfilment of the Agreement or at any time after a Party is obligated to disclose the Confidential information to national and/or municipal authorities or any other third party pursuant to the laws of the Republic of Latvia, the Party must take all measures necessary and submit the Confidential information in such manner, format and summarised degree that complies with the minimal requirements specified in the effective legislation and causes the least harm to the other Party’s business interests and/or their interests pertaining to the competition within the market. In this case, when disclosing the Confidential information, the Parties must clearly state that the information is confidential and a business secret (Confidential (business secret)). |
| 17.7. Pušu pienākumi saistībā ar šeit norādīto Konfidenciālo informāciju Pusēm ir saistoši visā Līguma darbības laikā un 3 (trīs) gadus pēc Līguma izbeigšanas. | 17.7. The duties of the Parties regarding the Confidential information stated herein are binding to the Parties during the entire validity period of the Agreement and three (3) years after the termination of the Agreement. |
|  |  |
| **18. PIEMĒROJAMIE TIESĪBU AKTI, LĪGUMA INTERPRETĀCIJA UN STRĪDU RISINĀŠANA** | **18. APPLICABLE LAW, INTERPRETATION OF AGREEMENT AND DISPUTE RESOLUTION** |
| 18.1. Šim Līgumam ir piemērojami, un tas ir interpretējams saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem. | 18.1. This Agreement is subject to and is interpreted pursuant to the laws and regulations of the Republic of Latvia. |
| 18.2. Ja kāds no Līguma noteikumiem ir pretrunā ar Latvijas likumiem vai kāda cita iemesla dēļ pilnībā vai daļēji kļūst spēkā neesošs, tas neietekmē pārējo Līguma noteikumu spēkā esamību. Šādā gadījumā Puses vienojas spēkā neesošo noteikumu aizstāt ar jaunu un likumīgu noteikumu, kuram pēc iespējas būtu tāds pats juridisks un ekonomisks efekts kā aizstātajam noteikumam. | 18.2. If any condition of the Agreement is in conflict with the laws of Latvia or due to another reason becomes completely or partially void, it does not affect the effectiveness of the other conditions of the Agreement. In this case the Parties shall agree to substitute the void condition as soon as possible with a new and lawful one that will have the same legal and economic effect as the substituted condition. |
| 18.3. Strīda gadījumā Līguma interpretācijā vienmēr ir jāņem vērā, ka: | 18.3. In case of a dispute when interpretating the Agreement the following should always be taken into account : |
| 18.3.1. DIO uzņemas Depozīta iepakotāja pienākumu apsaimniekot Depozīta iepakojumu, kas noteikts Iepakojuma likumā, un kas DIO ir uzticēts saskaņā ar šajā Līgumā un normatīvajos aktos noteiktajām prasībām, kas attiecas uz Depozīta sistēmas darbības nodrošināšanu; | 18.3.1. DIO assumes the Producer’s duties to manage the Deposit packaging that is stated in the Packaging Act and that is entrusted to DIO, as required by this Agreement and the laws and regulations regarding the provision of the operation of the Deposit system; |
| 18.3.2. saskaņā ar normatīvo aktu prasībām DIO jāsniedz pakalpojumi visiem Depozīta iepakotājiem (ražotājiem un importētājiem), kuri laiž tirgū Latvijā produktus Depozīta iepakojumā, un Pārdevējiem, kas pārdod produktus Depozīta iepakojumā, uz vienlīdzīgiem un nediskriminējošiem noteikumiem. | 18.3.2. as required by the laws and regulations, DIO must provide services on equal and non-discriminatory terms to all Producers (manufacturers and importers) that place products on the market in Latvia in Deposit packaging, and to Retailers that sell the products in Deposit packaging. |
| 18.4. Jebkurš strīds, kas izriet no šī Līguma vai ir saistīts ar to, Līguma Pusēm ir jārisina mierīgā ceļā. Ja Pusēm neizdodas atrisināt strīdu, savstarpēji vienojoties, strīds ir jārisina Latvijas Republikas tiesās saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem. | 18.4. The Parties must resolve any disputes arising from or in relation to this Agreement in a peaceful manner. If the parties fail to resolve the dispute through mutual negotiations, the dispute must be settled in the courts of the Republic of Latvia pursuant to the laws of the Republic of Latvia. |
|  |  |
| **19. CITI NOTEIKUMI** | **19. OTHER PROVISIONS** |
| 19.1. Visas cenas, tarifi un citas naudas summas, kas norādītas Līgumā un tā pielikumos, ieskaitot Rokasgrāmatu Depozīta iepakotājiem, ir norādītas bez pievienotās vērtības nodokļa (izņemot gadījumus, kad attiecībā uz konkrētu summu ir skaidri norādīts, ka tā ietver pievienotās vērtības nodokli). Pievienotās vērtības nodoklis tiek aprēķināts atbilstoši spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un pieskaitīts saskaņā ar šo Līgumu maksājamām summām. | 19.1. All prices, tariffs and other amounts of money specified in the Agreement and the annexes thereto, including the Handbook for Producers, are indicated excluding the value added tax (except for cases in which, regarding a particular amount, it is clearly stated that it includes the value added tax). Value added tax is calculated in accordance with the effective laws and regulations and is added to the payments to be paid pursuant to this Agreement. |
| 19.2. Visi paziņojumi, piekrišanas, brīdinājumi, pieprasījumi un cita sarakste saistībā ar Līgumu un/vai strīdi, kas izriet no Līguma (Paziņojumi), tiek uzskatīti par pienācīgi nodotiem Pusei, ja Paziņojums tiek nosūtīts uz šajā Līgumā norādīto puses elektronisko pastu, personīgi iesniegts pret parakstu, nosūtīts ierakstītā vēstulē vai ar kurjera starpniecību ar saņemšanas apstiprinājumu, kas nodrošinātu apstiprinājumu par Paziņojuma saņemšanas faktu. | 19.2. All notices, consents, warnings, requests and other correspondence regarding the Agreement and/or disputes arising from the Agreement (Notices), are considered as appropriately transferred to the Party if the Notice is sent to the Party’s electronic mail address indicated in this Agreement, delivered in person upon signed acknowledgement, sent in a registered letter, or with the intermediation of a courier with a confirmation of receipt that would verify the fact of receipt of the Notice. |
| 19.3. Puses Paziņojumus uzskata par otras Puses saņemtiem: piegādes dienā, ja tie iesniegti pret parakstu; nākamajā dienā pēc piegādes, ja Paziņojums tika nosūtīts ierakstītā vēstulē; nākamajā darba dienā pēc nosūtīšanas, ja tas nosūtīts pa elektronisko pastu. | 19.3. The Parties shall consider Notices as received by the other Party: on the day of delivery, if they were delivered upon signed acknowledgement; the next day after delivery, if the Notice was sent in a registered letter; the next working day after delivery, if it was sent via electronic mail. |
| 19.4. Pusei nekavējoties rakstveidā jāinformē otra Puse par tās šeit norādīto vai vēlāk paziņoto rekvizītu izmaiņām – elektroniskā pasta, juridiskās adreses (gan reģistrētās, gan faktiskās), tālruņa numuru, bankas kontu, bankas kodu, atbildīgo personu utt. Pirms šāda rakstiska paziņojuma saņemšanas visas saistības un darbības, kas veiktas, pamatojoties uz Pušu iepriekš zināmo informāciju, tiek uzskatītas par pienācīgi izpildītām. | 19.4. A Party must immediately inform the other Party in writing of the changes made to the particulars, i.e. electronic mail address, registered office (official and actual), phone number, bank account, responsible person etc. as they were indicated here or submitted later. Before the receipt of such written notice, all obligations and actions fulfilled on the basis of the previously stated information of the Parties are considered as duly fulfilled. |
| 19.5. Depozīta iepakotājam nav tiesību nodot visas vai dažas no savām tiesībām un/vai pienākumiem, kas noteiktas Līgumā, bez iepriekšējas rakstiskas DIO piekrišanas, izņemot reorganizācijas vai uzņēmuma pārejas gadījumus. Neskatoties uz to, šis Līgums un šeit norādītās tiesības un pienākumi ir saistoši Depozīta iepakotāja tiesību un/vai pienākumu pārņēmējiem un ir to labā. | 19.5. The Producer is not entitled to transfer all or some of their rights and/or duties specified in the Agreement without prior written consent from DIO, except in case of a reorganisation or transfer of the undertaking. Regardless, this Agreement and the rights and duties specified herein are binding to the assignees of the Producer’s rights and/or duties and in their favour. |
|  |  |
| **PUŠU PARAKSTI:** | **SIGNATURES OF THE PARTIES:** |
| Depozīta Iepakojuma Operators, SIA | NAME OF THE COMPANY |
| Reģistrācijas numurs/ Registration number: 44103146177 | Reģistrācijas numurs/ Registration number: REGISTRATION NUMBER |
| PVN reģistrācijas numurs/ VAT registration number: LV44103146177 | PVN reģistrācijas numurs/ VAT registration number: VAT NUMBER |
| Adrese/ Address: Augusta Granīta iela 27, Acone, Salaspils pag., Salaspils novads, LV-2119, Latvija | Adrese/ Address: ADDRESS |
| Banka/ Bank: SEB banka, AS | Banka/ Bank: BANK |
| Bankas kods/ Bank code: UNLALV2X | Bankas kods/ Bank code: SWIFT CODE |
| Konta numurs/ Account number: LV95UNLA0055001733525 | Konta numurs/ Account number: ACCOUNT NUMBER |
| Tālrunis/ Phone: +371 25613000 | Tālrunis/ Phone: TELEPHONE NUMBER |
| E-pasts/ Email: dio@dio.lv  | E-pasts/ Email: EMAIL ADDRESS |
|  |  |
|  |  |
| Diana Imaka | NAME SURNAME |

**Annex 2: Contacts of the Parties**

to the Agreement on Deposit system management

|  |  |
| --- | --- |
| **PRODUCER\*:** | **[Company name]** |

**Contacts regarding Deposit system**

|  |  |
| --- | --- |
| Name Surname: | [Name Surname] |
| Post adress\*: | [adress] |
| Phone number\*: | [phone number] |
| E-mail adress\*: | [e-mail adress] |

**Contacts regarding invoices and settlements:**

|  |  |
| --- | --- |
| E-mail adress for invoices\*: | [e-mail adress]  |
| Name Surname: | [Name Surname] |
| Phone number\*: | [Phone number] |

|  |  |
| --- | --- |
| **DIO** | **Depozīta iepakojuma operators SIA (LLC)** |

**Contacts for questions regarding Deposit System**

|  |  |
| --- | --- |
| Name Surname: | Margarita Šilinika |
| Post adress\*: | Granīta iela 27, Acone, Salaspils pag., Salaspils novads, LV-2119 |
| Phone number\*: | 25676545 |
| E-mail adress \*: | iepakotajs@dio.lv |

**Contacts regarding invoices and settlements:**

|  |  |
| --- | --- |
| E-mail adress\*: | iepakotajs@dio.lv |
| Phone number\*: | 25676545 |

\*Required fields

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **Pielikums Nr.2**: Līgumam Par Depozīta iepakojuma apsaimniekošanu |
|  |

 |

|  |
| --- |
| **Annex 2:** Annex to the Agreement on Deposit system management |
|  |

 |
| **Depozīta zīmes vienreizlietojamam iepakojumam izmantošanas līgums** | **Agreement on the use of the Deposit emblem for one way packaging** |
|  |  |
| **SIA “Depozīta Iepakojuma Operators”**, reģistrācijas Nr.44103146177 (turpmāk - **DIO**), kuru pārstāv Diana Imaka, kura rīkojas uz pilnvaras pamata, un | **SIA (LLC) “Depozīta Iepakojuma Operators”,** registration No. 44103146177 (hereinafter referred to as – DIO), represented by Diana Imaka, acting on the basis of the Power of Attorney, and |
| **NOSAUKUMS**, reģistrācijas Nr. REĢ.NR., ar juridisko adresi JURIDISKĀ ADRESE, (turpmāk – Depozīta Iepakotājs), kuru pārstāv AMATS VĀRDS UZVĀRDS, kurš rīkojas uz PAMATS pamata, | **COMPANY NAME** registration No. REGISTRATION NR, filed with the registration office on LEGAL ADDRESS (hereinafter referred to as – Producer), represented by POSITION NAME SURNAME, acting on the basis of BASIS OF SIGNITORY RIGHTS |
| (katrs atsevišķi saukts **Puse**, bet abi kopā – **Puses**) | (separately, each referred to as **Party**; collectively – **Parties**) |
|  |  |
| **ŅEMOT VĒRĀ, KA:** | **TAKING INTO ACCOUNT THAT**: |
|  |  |
| (A) DIO ir sekojošas preču zīmes īpašnieks, kas tostarp aizsargāta kā reģistrēta Eiropas Savienības sertifikācijas zīme Nr. 018269686 (turpmāk – **Depozīta zīme vienreizlietojamam iepakojumam**), attiecībā uz kuras izmantojumu ir spēkā ES Sertifikācijas zīmes izmantošanas noteikumi, kas pieejami www.dio.lv mājaslapā (turpmāk – **ES Sertifikācijas zīmes izmantošanas noteikumi**):Icon  Description automatically generated | (A) DIO is the holder of the following trade mark, which, inter alia, is protected as a registered EU Certification Mark No. 018269686 (hereinafter referred to as – **the Deposit emblem for one way packaging**), the use of which is subject to the Regulations governing the use of the EU Certification mark available on the webpage www.dio.lv (hereinafter referred to as – **the Regulations governing use of the EU Certification mark**):Icon  Description automatically generated |
| (B) Puses ir noslēgušas Līgumu Par Depozīta iepakojuma apsaimniekošanu (turpmāk – Līgums), atbilstoši kura 2.3.1.punktam Depozīta Iepakotājs ir apņēmies nodrošināt, lai Depozīta iepakotāja tirgū laistais Depozīta iepakojums atbilstu normatīvajos aktos, Līgumā un Rokasgrāmatā Depozīta iepakotājiem (instrukciju, prasību un specifikāciju kopums, kas publicēts DIO tīmekļvietnē www.dio.lv (ar vēlākiem grozījumiem un papildinājumiem, kas ir Līguma neatņemama sastāvdaļa; turpmāk – Rokasgrāmata Depozīta iepakotājiem) noteiktajām prasībām un specifikācijām; | (B) The Parties have concluded the Agreement on Deposit system management (hereinafter referred to as – the Agreement), pursuant to Clause 2.3.1 of which the Producer has undertaken to ensure that the Deposit packaging placed on the market by the Producer complies with the requirements and specifications set forth in the laws and regulations, the Agreement and the Manual for Producers (a set of instructions, requirements and specifications published on the DIO website at www.dio.lv which, along with further amendments and supplementations, form an integral part of the Agreement; hereinafter referred to as – the Manual for Producers); |
| (C) Atbilstoši Līguma 10.1. un 10.3.punktiem Depozīta Iepakotājam ir pienākums marķēt Vienreizlietojamo iepakojumu ar Depozīta zīmi vienreizlietojamam iepakojumam; | (C) Pursuant to Clauses 10.1 and 10.3 of the Agreement, the Producer is obligated to label one way packaging with the Deposit emblem for one way packaging; |
| (D) Depozīta Iepakotājs vēlas saņemt licenci Depozīta zīmes vienreizlietojamam iepakojumam izmantošanai uz Vienreizlietojamā iepakojuma, | (D) The Producer wishes to receive a licence for the use of the Deposit emblem for one way packaging on its own one way packaging; |
| tāpēc Puses ir vienojušās par zemāk norādīto un noslēgušas šo Depozīta zīmes vienreizlietojamam iepakojumam izmantošanas līgumu (turpmāk - Licences Līgums): | the Parties have agreed upon the following and have concluded this Agreement on the use of the Deposit emblem for one way packaging (hereinafter referred to as – the Licence Agreement): |
| 1. DIO piešķir neekskluzīvu bezatlīdzības licenci izmantot Depozīta zīmi vienreizlietojamam iepakojumam uz Vienreizlietojamā iepakojuma vienīgi tādā apjomā un veidā, kā noteikts šajā Licences Līgumā, Līgumā, Rokasgrāmatā Depozīta iepakotājiem, kā arī ES Sertifikācijas zīmes izmantošanas noteikumos. | 1. DIO shall grant a non-exclusive gratuitous licence for the use of its Deposit emblem for one way packaging on the Producer’s one way packaging only to the extent and in the manner that is specified in this Licence Agreement, the Agreement, the Manual for Producers, as well as the Regulations governing the use of the EU Certification mark. |
| 2. Gadījumā, ja Depozīta zīmes plānotais augstums uz Vienreizlietojamā iepakojuma ir mazāks kā 20 mm, Depozīta iepakotājam ir pienākums Depozīta zīmi uz Vienreizlietojamā iepakojuma attēlot sekojošā veidā, kas to skaidri nodala no citiem marķējuma vizuāliem elementiem:Icon  Description automatically generated | 2. In case the planned height of the Deposit emblem on the one way packaging is smaller than 20 mm, the Producer is obligated to depict the Deposit emblem on the one way packaging in the following manner which clearly separates it from other visual elements of the labelling:Icon  Description automatically generated |
| 3. Šī Licences Līguma 1.punktā piešķirtā licence nevar tikt nodota trešajām personām. | 3. The licence granted in Clause 1 of this Licence Agreement cannot be transferred to third parties. |
| 4. Visas šajā Licences Līgumā lietotās definīcijas ir tādas pašas kā Līgumā. | 4. All definitions used in this Licence Agreement are equal to the ones in the Agreement. |
| 5. Šis Licences Līgums stājas spēkā pēc tam, kad to ir parakstījušas abas Puses, un paliek spēkā ciktāl ir spēkā Līgums. | 5. This Licence Agreement shall enter into force after both Parties have signed it and shall remain effective in so far as the Agreement is effective. |
| 6. Jebkurš strīds, kas izriet no šī Licences Līguma vai ir saistīts ar to, Pusēm ir jārisina mierīgā ceļā. Ja Pusēm neizdodas atrisināt strīdu, savstarpēji vienojoties, strīds ir jārisina Latvijas Republikas tiesās saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem. | 6. The Parties must resolve any disputes arising from or in relation to this Licence Agreement in a peaceful manner. If the Parties fail to resolve the dispute through mutual negotiations, the dispute must be settled in the courts of the Republic of Latvia pursuant to the laws of the Republic of Latvia. |
|  |  |
| **PUŠU PARAKSTI:** | **SIGNATURES OF THE PARTIES:** |
| DIO vārdā/In DIO’s name | Depozīta iepakotāja vārdā/In the name of Producer |
|  |  |
|  |  |
| Diana Imaka | NAME SURNAME |
|  |  |